

Lou tèms viro

De-segur, lou recaufamen se perseguis que mai en Prouvènço (pajo 5)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Jun de 2023

n° 399

2,10 €

Jo Flourau de Toulouso

700 an aquesto annado

700 an de defènsa e de proumoucioun de la pouësia, souto tòuti si formo, pèr manteni lou lirisme courtés.

À la Toussaint 1323, sèt troubadour, gentilome e bourgés toulousan, s'acampèron pèr crea un councours de pouësia que baiavo pèr recoumpènso uno vióuleto d'or, la flour de Toulous...

La Coumpagnie d'ou Gay Saber, aguè l'estatut d'Acadèmi en 1694 pèr Louis lou XIV^{en}.

Eiritiero d'uno tradicioun d'eicelènci despièi sèt siècle, proumòu la pouësia souto tòuti si formo, e, d'un biais generau, la literaturo. Chasque 3 de mai, remet despièi 1324, de *Flour* i laureat di diferènt councours qu'in-gimbro.

CounSIDERADO comue la mai anciano soucieta sabènto d'Europo, l'Acadèmi di Jo Flourau fuguè reconueigudo d'utilita publico en 1923. Soun sèti es aro l'Hotel d'Assézat, à Toulous, qu'es aro en restauracioun.

Aquesto targo pouëtico s'acampè lou 3 de mai 1324 pèr lou proumè cop. Emé l'ajudo di Capitoul, li sèt fourmèron *lou Counsistori del Gay Saber* que perseguiaguè lou councours, ié baiè de prèmi noumbrous e proumouguè li règlo de la returico e de l'art pouëtico.

Au debut dòu siècle XVI^{en}, apareiguè Clemènço Isaure que baiè sa fountuno pèr la mantenènço di Jo Flourau.

Pèr de letro patènto de 1694, Louis lou XIV^{en} la trasfournè en Acadèmi de 36, pièi de 40 mantenèire, assoucia à de mestre-ès-jo, carga de perpetuï la tradicioun e de realisa d'acamp de travai regulié.

La periodo revolucionari esparpaïè li membre de l'Acadèmi e arrestè sis obro. Remeso en activita en 1806, l'Acadèmi, despièi, decesso pas d'atribuï de prèmi.

Despièi 1896, s'acampo à l'Hotel d'Assézat, chasque 3 de mai, dins la salo dis Ilustre dòu Capitole, qu'es mai grando que i'a tout plen de candidat, surtout de jouine de mens de 25 an. Se fai, chasco annado, lou laus de Clemènço Isaure e li flour, que soun aperavans benesido à la basilico de la Daurado, soun destribuïdo. Ronsard, Voltaire, Chateaubriand e Victor Hugo fuguèron laureat di councours de l'Acadèmi.

Dèu soun noum i Jo Flourau, fèsto celebrado à Roumo en l'ounour de la divesso Floro. Aro soun destribuï lou soucit (l'immortal), la courbo-dono, la vióuleto, la primadelo, e l'iéli, que guierdounon lis autour de pouëmo en francés e en lengo d'oc.

Lis autre an de medaio e de diplomo.

La Medaio di Jo Flourau pèr Tricio Dupuy



L'Hotel d'Assézat e Damo Clemènço

L'Acadèmi di Jo Flourau es istalado dins l'Hotel d'Assézat, un di mai bèus oustau Reneissènço de Toulous. Coustruï sus de plan de Micoulau Bachelier, fuguè comanda pèr Pèire Assézat riche negouciant pastelié (lou pastèu faguè la fountuno de Toulous au siècle XVI^{en}), coumerçant emé l'Europo touto pièi devenguè Capitoul.

Lou bastimen acaba en 1560 devenguè l'ousta e lou liò de travai de Pèire Assézat. Caup uno grande court en forma de quadrilatero,

entourado d'uno *loggia* emé un pountin, un grand cors de lougis, d'uno travado emé uno galarié, sobre-mounted d'uno tourre qu'èro la mai auto de Toulous.

L'Hotel restè dins la familo Assézat jusqu'en 1761, pièi fuguè croumpa pèr un ome que trasfournè tout lou dedins.

Après de noumbrous prouprietari l'inmoble es croumpa pèr un mantenèire de l'Acadèmi, que lou leguè à la vilo pèr i'assousta 6 soucieta sabènto que ié soun toujour.

Despièi 1990 es uno foundacioun (Georges Bemberg) e un forço bèu museon.

Messioune

- Proumoucioun de la pouësia en francés e en lengo d'oc en Franço e dins lou mounde.
- Councous e prèmi pèr encouraja la creacioun pouëtico, en francés e en lengo d'oc.
- Proumoucioun di jòuini pouèto dins lou mitan escoulàri e universitari.

- Favourisa la creacioun literari e la difusioun de la culturo, pèr de leituro e de couterènci publico.

Avèn agu la souspreso de vèire que comtan demie nòstis abounat uno bello pougnado d'academician toulousan.

Irène Palmiro

La bello medaio de Tricio Dupuy

Fuguè la recoumpènso i Jo Flourau de l'Acadèmi Clemènço Isaure.

Marsihò, un Pont trasbourdaire

Zòu mai, se parlo de la reneissènço d'aquéu pont, sarié pas uno galejado...

La Republico e li lengo regiounalo

Uno plaço moudèsto mai noun vergougnoso dins l'ensignamen...

Lengassado

Li parla regiounau soun pas de lengo de la République franceso...

La République et les langues

de Michel Launey

Ouf! Acò es un libre mouumentau de 912 pajo sus lou plurilinguisme emé la campleissita dòu jargoun abscount de l'elito proufessouralo dòu moun de d'aro.

Basto! Poudèn pesca çò que nous pertoco lou mai dins "La République et les langues".

I'a encaro 6 000 lengo que tirasson, mai lou noumbré poudrié agué demeni de mita avans la fin d'aquéu siècle.

Pèr aro, lou prouvençau sarié uno lengo "vehiculàri", valènt-à-dire qu'es parlado rèn que loucalamen pèr un groupe minoritari, mai pèr aquéli loucuteur pòu èstre la "lengo de l'oustau" vo la "lengo de l'esterior", em'acò saupre se sian toujor lis emigrat de l'interior emé nosten lengo oussouleto, residut d'un passat revolu? Un patoues, un dialète disgrada, "un emboîtement taxinomique", "il est tentant de recourir à l'appellation de parlers pour l'ensemble des glossonymes".

En Franço tout lou moun deu parla francés e rèn que francés, acò rèsto lou mot d'ordre resounable, es pas un prougramo couercitiu. Bon, la lengo, oujèt poulimorse e poulivalènt, es uno costrucioun inteleitualo que permet de prouddure de sèns e bén-segur lou proucessus de sa gramatisacioun es impourtant. "Sur le continent, les premiers frémissements appa-

raissent dans le monde occitan, avec les Razós de trobar..."

Retrouban nosto lengo dins lou chapitre "Altérité légère ou identité imparfaite" ounte la querèlo "óucitan/prouvençau" sarié emblematico. E de cita la declaracioun dòu Counseu Regiounau de la PACA, lou 17 d'outobre 2003 : "La lengo prouvençalo e la lengo nissardo soun li lengo regiounalo de la Regioun", acò escoundrié un cop de forço, s'agiré d'uno machino de guerro en favour de la pluralita di lengo d'oc pèr rejita uno "Koiné" óucitano e soun emperialisme.

Lou caratère interdialeitau vo transdialeitau de la lengo d'oc s'oubliido pèr fabrica uno lengo artificialo, l'óucitan, un óutis de poudé, au proufié d'uno elito militanto. À despart d'acò, d'en pertout, la tendènci rèsto forto de sobre-valourisa l'usage escri, e ansin delegitima li formo ouralo regiounalo e pouplàri. Dins la pichoto istòri dòu francés e di lengo en Franço se manco pas de cita l'ourdounanço de Villers-Cotterêts emé sa fourmularioun "en langage maternel françois" que sarié ambiguö. Fau couprene lou lengage meirenau d'en Franço, estènt que la maje part di gènt d'aquéu tems parlon pas parié: "Le terme "françois" peut alors fort bien intégrer l'occitan...". Darrier acò, "il faut bien comprendre que la seule langue potentiellement concurrente du

français est alors l'occitan..."

Fin finalo Francés 11è aurié pres au serious la dimensioun à la fes inteleitualo e soucialo di lengo em'un amoussage doucinèu de la diversita lenguistico.

Arribo pièi la Revoulucioun erné l'enquête de l'abat Grégoire que se n'en pòu legi tout lou questiounari. L'idèo de la destrucioun di patoues aparèis alor soutu un jour nouvèu e inquietant.

Mai i'aura pamens de reneissènço paradoussalo emé de bouiounamen inteleitau e poulitique intènse en Bretagno e en País óucitan.

Lou mouvamen óucitan, éu, se recuerb lou champ literari e lou champ proupramen lenguistique trobo lou proublème de la diversificacioun dialeitalo emé li Prouvençau qu'encitarien au mourcelamen dis iniciativo loucalo. La separacioun es encaro mai neto entre un mouvamen pouplàri representa pèr Jasmin o Vitour Gélù "et un mouvement aristocratique et esthète, représenté par les Félibres".

Pamens nous dis l'autour, tout coumenço à Digno emé lou medecin erudit Simoun-Jude Honnorat que publico soun "Dictionnaire provençal-français ou dictionnaire de la langue d'oc ancienne et moderne", e, gaire après la foundacioun dòu Felibrige, sarié esta la marco d'uno vertadiero reneissènço de l'óucitan "au moins sous sa variante provençale".

Bèn segur la figuro de Frederi Mistral doumino, mai lou principau proublème que se pausè au Felibrige fuguè aquéu de la grafio mistralenco que sarié pas interdialeitalo. "La querelle de la graphie occitane continue de nos jours", Mai dins l'ensignamen emé l'apelacioun d'aro "occitan-langue d'oc" li dos grafio soun acceptado. Se n'en dis pas mai...

La coundourdanço e discourdanço di tems arribara emé la lèi Deixonne en 1950 que cargo lou Counseu superior de l'Educacioun naciounalo de cerca li mejor mejan de favourisa l'estudi di lengo e dialète loucau dins li regioun ounte soun en usage, mai finalamen i'aura pas ges d'óujeitu clarament fourmula.

Pièi un cinquentenau de prouposicion de lèi saran depausado pèr divers deputa, toujour sènsa seguido. Plan planet pamens li lengo regiounalo acedaran à-n-uno consideracioun óuficialo "avec une place modeste mais non honteuse dans l'enseignement et les médias". Arribara enfin l'estoucado dòu president Francés Mitterrand emé sa revisioun constiuciounalo de 1992 pèr coupa li lengo emé soun article 2 "Le français est la langue de la République". Aqui l'autour laisso crèire qu'acò èro necite que la lengo francés apareiguèsse desenant en proumiero pousicioun pèr rèndre cumpatiblo aquelo revisioun constiuciounalo emé li nouvèllis institucioun europenco. Pièi

emé la lèi Toubon que seguis sara qu'uno barragno à l'anglés, e se prouclamo bén que la lèi s'aplicara "sans préjudice de la législation et de la réglementation relative aux langues régionales".

Moussu l'eminènt proufessour de lenguistico, autour d'aquéu libre, es pas davala pèr carriero e saup pas, o vòu pas dire que Mitterrand avié mounta lou chafaud di lengo regiounalo, l'anglés poudié s'espandi à bël èime come lou vesèn, mai nous-autre, peccaire, avèn agu dre, tout d'uno, à l'interdiccion de publica Prouvènço d'aro que la lengo de la Republico i'ero pas. Li coumendamen de l'aménistracioun plougueron erian pas respectuos de l'article 2 dòu Mounsegnoir Mitterrand.

Après la demando de perdoun d'agenouion fuguerian fourça de metre çò que se dis "l'ourse" en francés e de plus brama aqui en prouvençau. Aquelo oursarié franchimando s'attrobo toujour en pajo 11, Tricio es Patricia, Bernat es Bernard, l'Amenistracioun de Republico es countento.

Mai neste istourian óubrido facilamen la critico de l'article Mitterrandian, segur sa messioune councernis li saberu e pas li militant, i'es plus facile de demouli un proufessour bac+13 qu'a agu d'evouca l'acumulacioun de la compleiçao jargounalo entretengudo pèr l'elitisme.

Vai, fau lou segui: "La reconnaissance des langues régionales est toujours une proclamation symbolique sans engagement précis."

Tout s'arrenjo en 2021 emé lou vote d'un tèste pèr alarga lou Code dòu patrimoni en i'apoundent: "des éléments du patrimoine culturel immatériel, et du patrimoine linguistique, constitué de la langue française et des langues régionales". D'aquí pèr pas resta d'escambarloun, s'apound à la lèi Toubon un nouvel article pèr dire aro que li disposicion toucant lou francés "ne font pas obstacle à l'usage des langues régionales".

Sara pièi en seguido di manifestacioun que l'Estat autourisara l'emplé d'uno lengo regiounalo pèr li service public dins la signalisacioun. Li lengo dins l'empèri couloniau pèr n'en veni à l'elogie di lengo ultramarino, acò s'es de-segur bén desvoulopa, mai, peccaire, l'assemblado de Poulinesio qu'avíe marca dins soun reglamènt interior que lis intervencioun se poudien faire "en lengo francés ou en lengo taïciano vo dins l'uno di lengo poulinesiano" a vist aquele dispousicion esclapado pèr lou Counseu d'Estat au noum bén segur de l'article 2 de la Constitucioun.

Es toujour antirepublican de parla uno autre lengo que lou francés.

Poudèn encaro s'estrassa de rire sus aquel article 2 de la Constitucioun que se n'es chanja li terme en seguido d'uno proutestacioun fourestiero "Le français est la langue de la République" es devengu "La langue de la République est le français" se dis qu'acò dèu s'interpreta pèr l'incounsciènci metalenguistico pulèu que pèr l'arrouganci emperialisto. Acò nous fai pas la cambo miés fachò.

Basto, aquéu prouteiciounisme dòu francés empacho pas de reconèisse que "seul l'anglais peut présenter un enjeu de réussite sociale et de politique éducative", acò fai l'empèri e li proceduro parlementari aguèron pas gaire d'efèt sus la pousicioun di lengo regiounalo dins la soucieta e dins lou sistèmo educatiu. Noublesso óubligo, s'atroubarié uno autre derivò que redurrié la lengo à si formo escricho e literari, sènsa prene en consideracioun la culturo ouralo, la formo escricho represento la regularita gramatical e uno grafio que se countentarié de reproduire la proununciacion sarié uno aberracioun. "Parler français, il faut en être digne, car c'est une langue d'excellence".

En councilioun s'evoco la lengo come un simbole identitari emé "la glorification de soi et l'aversion des autres", emai que fin finalo la bono metodo sarié d'esplecha lou bilenguisme. Vaqui un libre de sciènci, Michèle Launey mestrejo à bël èime l'escrituro, es l'autour d'estudi sus dos lengo amerindiano e sus lou francés d'escularisiacioun en countète plurilengo.

Bernat Giely

- "La République et les langues" de Michel Launey.

Un libre de 912 pajo au fourmat 15,50 x 23.

Edicioun "Raison d'Agir".

Costo 29 € en librarié.



"— Que perdo pèr l'umanità tóuti aquéli lengo que desparèisson dins lou moun de d'aro !... "

La bello Medaio de Tricio Dupuy

Un cop de mai, nosto Tricio vèn d'estre guierdounado, aqueste cop de la Medaio di Jo Flourau de Toulouso, ço que ié permeteguè, en mai, de vesita la bello vilo roujo, sant Sernin e la glèiso di Jacoubin ounte se trobo lou plafoun emé soun paumié gouti, elo qu'es tant apassiounado pèr li glèiso dóu siècle XII^{en}.

La ceremounié se debanè dins la salo inmènso dis Ilustre dóu Capitole, salo di gràndi recepcioun, touto pintado e ournado d'estatuto de Toulousan celèbre. Es aro lou Municipi que fuguè crea pèr li Capitoul au siècle XII^{en}. Aquesto salo forço longo, quasimen autant que la galarié di Glaço de Versaio, es un endré classa mounumen istouri que raconto, en pinturo muralo, Toulouso dins l'istòri, lis art e la Crousado contro lis Albigés (La defènsa de Toulouso contre Simoun Mountfort) que simbouliso l'independènci de la vilo e la resistènci dóu pople miejournau e la creaçion di Jo Flourau : se sentèn forço pichot emé tòuti aquéli pinturo e daururo dins aqueste decor espetaclos.

La façado dóu Capitòli, emé soun bescaume, es classado tambèn mounumen istouri despièi 1994. La galarié d'aro, construcho en 1674 e fuguè renouvado en 1887. Soun noum vèn di buste di celebrita toulousano que l'ournavon. Au founs es pintado, sus tout la paret, l'arribado dóu papo Urban II. Tòuti li 3 mai, es aqui que soun pourgi li prèmi de l'Acadèmi di Jo flourau.

Li flour soun tourna menado de la basilico de la Daurado en proucessioun pèr èstre remés i laureat. Soun toujour benesido lou matin à la grand messo di Jo Flourau.

Sian intra pèr la grand porto. La salo èro coumoulo de mai de 300 persouno.

Quand lis Academician fuguèron soun intrado, tout lou mounde croumpèron un chut e s'aubourèron. Vesti de negre, emé parpaïoun e gilet, li dono en raubo longo sourno, avèn pouscu recounèisse lou Paire Jòrgi Passerat,

lou proufessour Felipe Carbone, Gerard Zuchetto, Jan-Francés Coste... precedi pèr la présidènta dono Mario-Pèire Rey.

L'ajoun au maire, en cargo de la culturo faguè soun discours d'acuei e li Jo fuguèron dubert óuficialamen.



Gerard Zuchetto baiè si letro de mestreso i Dono Aurelio Lassaque e Paulino Kamakine, dos jòuini pouëtesso.

Pièi la delegacioun cargado di flour sourtiguè.

Un pres especiau de merite fuguè remés à Dono Rebeïhi

pèr soun obro de courage dins sa vido personalo pèr agué eleva souleto si 5 pichot.

Lou mounde se levèron pèr aculi li flour, qu'èron pas tòuti presénto : lou soucit (pèr un pouèmo en francés), la prima-vello (pèr un pouèmo en francés), la courbo-dono (pèr un sounet en lengo d'oc), l'ièli (pèr un pouèmo en francés). Fuguèron pausado sus lou burèu davans la présidènta.

Marc-Aleissandre Oho-Bambe fauguè un bèu laus de Clemènço Isaure, que fuguè bén pica di man.

Pièi fuguè la destribucioun di diplomo i jouine, noumbrous, (de 16 à 25 ans), pèr de pouèmo en francés o en lengo d'oc. Es de nouta que la Calandreta de Toulouso fuguè guierdounado pèr mai d'un diplomo pèr si pouèto.

Soulet li proumié pouèmo soun legi e degun pòu prendre la paraulo à la remeso de sa flour o de sa medaio...

E nosto Tricio aguè la bello medaio de l'Acadèmi Clemènço Isaure pèr soun oubrage "Di pescaire, de la pesco e di peis d'eici". Es toujour espantado quand regardo sa bello medaio qu'es pèr elo uno bén bello recoumpènsa, que jamai se l'esperavo...

Lou tantost s'acabè emé uno cansoun "Chimères nocturnes" dins l'esperit di troubadou.

La présidènta declarè li Jo acaba, e la salo s'aubourè pèr leissa sourti lis Academician.

La tradicioun es toujour respectado mau-grat si 700 an aquesto 3 de mai 2023, e es uno grando esmougado de ié pensa quand se retrouban dins un endré riche de nostre patrimòni culturau liga à nostre lengo.

Se sian tòuti retrouba autour dóu got de l'amista pèr retrouba lis ami que vesèn pas tant souvènt...

I. P.

Li Sourrido Dóu Cors (SDC)

Li SDC soun un pau coume lis EMI à despart que li sujèt fan pas d'arrêt cardiaque. An la sensacioun de flouteja en deforo de soun cors. La descourpouracioun es diferènt d'un individu l'autre. N'i a que s'assèton, veson si cambo, mai rèston estati.

E pièi i'a aquéli que van s'espaceja, que travèsson li paret e que veson même la matèri de la paret. Van s'assabenta se i'a encaro de pan encò dóu fournié o uno taulo vuejo à la pizzeria. S'enganon jamai.

Enterin la sourrido dóu cors, l'esperiençour a lis iue dubert, lou regard fisso e se passan la man davans la caro, parpelejo pas. Se cridas dins sis auriho ressauto pas. Es coume un cruvèu vuege.

Couneissès *L'Adieu aux Armes* d'Ernest Hemingway : — *Mon âme ou quelque chose qui sortait de mon corps comme quand vous tirez un mouchoir de soie de votre poche, mon âme, donc, se déploya autour de moi puis revint et réintégra mon corps, mais je n'étais pas mort.*

Lindberg a fa la memo esperiençci en travessant l'Atlantique.

Aqui tambèn i'a dos escolo.

- Li scientifique douminant escrivon que la counciènci es un souto-proudu secreta pèr lou cervèu, que li SDC soun de farfantello. En estimulant lou *Gyrus Angulàri*, la persouno vèi la memo causo.

- En fàci, lis autri scientifique escrivon que l'amo o l'esprit podon se destaca dóu cors e champeira, causo qu'es pas poussible en ganciant lou famous *Gyrus*. Segur que soun pas entendu bord qu'an pas de provo.

Sylvio Dethiollaz, dòutouresso ès-sciènci mouleculàri à Genèvo (ISSNOE) e lou sicouterapéute Glaude-Charle Fourrier, tafura tòuti dous pèr li SDC, cercavon quaucun, un esperiençour, pèr lis ajuda dins si recerco... e

l'an trouba. D'aiours an pica just emé Micoulau Fraisse enterin lou coulòqui dóu Martegue, lou 17 de jun de 2006. Auel jouvenome es esta d'accord pèr ana à Genèvo perquè éu-même voulié saupre ço que vivié, ço que lou treviravo. Encadra pèr de scientifi, se sentié rasssegura. Lis esperiençci se soun debanado 9 annado de tems.

À la debuto, emé l'ajudo d'un proujeitor e d'un ourdinatour escoundu pèr un parovènt, Micoulau devié faire uno SDC e dire ço qu'apercebié sus l'escran. Malorousamen vesié pas l'image dins soun entiè. Pèr la Tour Eiffel avié vist uno formo en A, de ferre crousa, pèr la mar que d'aigo, pèr uno favouio uno formo roundo, un pau griso, emé de pato que d'uni èron plus espesso.

Camin tirant, li scientifi an cambia li tèst en multiplicant lis image e Micoulau a fa un sènso-deco. Aqui la dòutouresso e lou sicouterapéute èron enfeta. E se Micoulau legissié dins li tèsto ? Avié uno meno de telepatio (oundo entre dous cervèu) ? Fau dire que Micoulau avié de capacita de mai en mai drudo. Coumençavo à entèndre de voues que venien de luen, d'estre penetrant valènt-à-dire d'avé uno claro-visto (visto à distànci). Aqui pòu parla e pensa : — Es pas ma counciènci que vai devers la sceno, es la sceno que vèn à ieu coume lou farié un zoun. Is Estat-Uni acò es courrènt. Enterin *la guerre froide*, l'armado e la CIA an demanda à d'esperiençour d'espinchà de site e an capita just. Li voues èron plus que mai presénto dins l'auriho de Micoulau. Ié predisien meme l'aveni :

— *Nous sommes à l'aube d'un autre temps, la vie doit être préservée, une seule personne peut déclencher un désastre mais aussi faire changer le monde dans le bon sens.*

Micoulau es devengu medium (veiren bén se li voues an di la verita despièi 2006).

À Genèvo, li scientifique an zòu mai ! cambia de prouceduro en abrivant li SDC e bouta à la plaço la claro-visto. An chausi 400 image e pas mai, acò pèr foro-bandì la telepatio. Uno tresenco persouno e un ussié an ourganisa 100 tiero de 4 image + l'image-ciblo, tout acò dins uno orvo barrado emé un sagèu de ciro e uno signaturo. Sus 100 tiero Micoulau a fa 70 dóu 100 en escoutant li voues e en pausant si man sus lis orvo.

N'en vaqui tres :

— Ai entendu uno cansoun de Chantal Goya :

— *Ce matin un lapin a tué un chasseur.* Dins li 4 image l'avié un lapin, e l'image-ciblo èro bén un lapin.

— Ai entendu uno cansoun de Charles Trenet :

— *Le soleil a rendez-vous avec la lune, e l'image-ciblo èro... uno esclussi.*

— Ai entendu la cansoun : — *La Foule e l'image-ciblo èro Edith Piaf.*

E n'i a d'autro de mai en mai espetaclos.

À la lèsto : — *Un géant a un cœur de glace qui avance sans s'en soucier, tragédie pour l'homme, pauvre naufragé.* L'image èro lou naufrage dóu Titanic.

Lis esperiençci se soun avalido pèr manco de dardèno mai sus l'avejaire dóu filousofe Frederi Lenoir que n'a fa la prefàci, li scientifique e Micoulau an sourti un libre forço interessant que sara segui pèr un autre... belèu.

Marto Lerocher



■ Nadau en councert

Nadau sara en councert lou 10 de jullet 2023 à 9 ouro de sèr sus lou pountin dòu 59^{en} Festenau Internaciounau de Fòuclor de Castèu-Goumbert

Qu'es acò, Nadau? Es la crabo di Lando que s'aganto emé la guitarro eleitrico, es lou cant tradiciounau que se charpino emé la musico d'encuei, mai es tambèn 4 Zenit, 4 Oulimpia emai un fube de mounde que canton ensèn. Es un espetacle bilengue de 2 ouro ounte lou rire, l'impertinènci mai tambèn la pouësio e l'esmougedo règnon en mestre.

Aquéli 7 (chifro astrado!) musician vengu de Gascougnou saran en Prouvènço pèr uno serado unicò dòu Festenau Internaciounau de Fòuclor, adusènt dins si bagàgi la culturo de soun endré.

Sur scène, on chante en langue occitane et chaque chanson est précédée d'un sketch en français, esplico Miquèu Maffrand, di Joan de Nadau, un di fondateur dòu groupe.



Nadau, es tambèn de moulounado de serado, album, CD, videò, DVD vendu. Un evenimen de pas manca!

Venès viéure em' éli un moumen qu'óublidarés jamai. Que siegue *L'encantada vo De cap ta l'immortèla*, vous regalàrás d'aquésti meloudò poulderous que vous restaran.

Rendés-vous lou 10 de jullet 2023 à Castèu-Goumbert partènt de 7 ouro de vèvre. Se pòu manja sus plaço.

Roudelet Felibren - Théâtre du Festival - 17, av Paul Dalbret
Château Gombert - 13013 Marseille - 04.91.68.66.95.
Entre-signé : <https://roudelet-felibren.fr/events/concert-nadau>

P. G.

■ Jan-Batisto Fabre
(1727-1783)
escrivan de lengo d'ocVilo de Soumiero
Espaci Culturau Lawrence Durrell

- Espousicioun dòu 10 au 24 juin 2023, dòu dilun au dissate.
- Couterènci: dimars 13 de jun à 6 ouro de sèr (salo Alexandria) pèr Daniello Bertrand-Fabre: *Un illustre Sommiérois: l'abbé Jean-Baptiste Fabre.*

Aubais

L'assouciacioun A l'asard Bautezar ! e l'assouciacioun di Patrimoines d'Aubais presènton uno vesprado Rescontre-Tiatre lou 24 de jun à Aubais-Vaunage (30), à 6 ouro de sèr.

Rescontre autour de la vido e l'obro de Jan-Batisto Fabre, vicari, escrivan de lengo d'oc e autour de conte burlesque (au siècle XVIII^{en}).

Participacioun au capèu.

7 ouro 15 – Discussioun autour d'un got.
8 ouro – Leituro tiatralisado e cantado "L'Opéra d'Aubais" de Jan-Batisto Fabre pèr lou Théâtre de la Rampe, en prouvençau / francés.

Jardin de la Maison des Patrimoines – Ancien Presbytère – 29 rue du Marquis – Aubais (30250)

La cansoun dis Àvi

Cansounié prouvençau

La *Cansoun dis Àvi* de Frederi Mistral fuguè publicado pèr lou proumié cop dins lou journau "Prouvènço!" dòu 7 d'abrieu 1906, pièi dins l'*Armana prouvençau* de 1907 avans que d'estre enserido dins lou recueil "Lis Òulivado" en 1912. Auelo cansoun valouriso la countinuèta prouvençalo e la necessita de manteni la lengo, eiretagé de nòstis àvi.

Soun èr sarié esta canta pèr la proumiero fes pèr dono Mario de La Rouvière au Congrès dòu cant pouplàri de la *Schola Cantorum* à Mount-Pelié au mes jun de 1906.

Frederi Mistral qu'aví manda d'en proumié sa cansoun au capoulié Pèire Devoluy, n'avié tant lèu reçaupu l'elogie lou 29 de mars 1906:

Carissime Mestre,

Coume poudrié vous dire ma joio, moun emoucioun, moun auto baudour quand ai dubert adematin vosto letro e qu'ai legi *La Cansoun dis Àvi!*... Lou bon Diéu ansin dèu respondre à-n-aquéli de si fidèu que ié fan de preguiero de nàni... Poudès pas saupre (es la soulo causa que vous manque), poudès pas saupre, poudès pas counisse, d'abord que sias Mistral ému-meme, la minuto, la longo minuto de cor batènt, de lagremo espouncho, d'eimantacioun suprèmo de tout l'esse que couseissèn, nautre, quand recebèn e legissèn pèr la proumiero fes uno canto mistralenco fresco espelido... Gramaci, Mèstre, gramaci!

E gramaci encaro de la leiçoun! Se pòut councebre que degaian lou tèms à de vertadiéri parpello d'agasso (i'a ges d'autre mot) alor que la vido es tant courto e que poudrian nous enaura, comunia dins la puro Bèuta... Vostre, Pèire Devoluy.

Pièi lou capoulié i'anara de cita la *Cansoun dis Àvi* dins si dicho:

Discours de Pau 1901: "lis enfant de la Terro d'O soun vengu de tout caire emé lou cor coupli d'amour e lis iue de sànti lagremo car tòuti comprenon qu'un sublime e fegound mistèri vai èstre celebra. O, l'aiga del cor coume dins la *Cansoun dis Àvi*, l'aiga del cor treboulo nosto visto, e tòuti avèn couniegu qu'au mitan d'aquéli fèsto preclaro, se nosto farandoulo de famiho a fa l'empèri, es que pèr la proumiero fes, belèu, tòuti li fiéu dòu Miejour i'an trepeja dins l'alegrano e que, desenant, la counciènci de nosto naciounalita es à mand de triounfia."

Discours de Beziés 1902: "...la fùri d'un voulcan, la ràbi de Barbare, en quauquis ouro, meteguè tout à fioc e à sang e noun leissèron dins Beziés causo vivènto au mounde. Alor, au testimoni de la *Cansoun dis Àvi*, dins l'esfraious encèndi qu'envertouia la ciéuta, lou Mounastié de Sant Nazari pèr lou mitan se fendasclè e n'en caiguèron douz pan."

Noumbrous saran pièi lis escrivan que faran referènci à la *Cansoun dis Àvi* en parlant de Frederi Mistral dins sis obro.

Lou Canounge J. Fassy dins "Frederi Mistral catouli":

"Meme si cansoun, Mistral lis a alestito sus d'èr piòus. La *Coupo Santo*, la *Respelido*, la *Cansoun dis Àvi*, lou *Cinquantenari*. Mai lou cant n'es que lou vièsti e poudrias dire que l'abi noun fai lou mounge. S'attrovo que Mistral es lou pu franc dis ome."

Mario-Antounieto Boyer dins "Frederi Mistral pouèto catouli":

"L'espressoù véire *Berro* es sinounime d'accouplimen d'uno obro maleisado. Dins *La Cansoun dis Àvi* lou pouèto dis: Urous lou que pòu viéure Delièure, delièure, Urous lou que pòu viéure Aqui mounte es nascu! E quau pòu viéure ansin delièure, senoun lou païsan? Vaqui perqué lou Maianen, sènso pauso ni cèssò, ié demostro quant envejable es soun astrado."

Leopold Baverel dins "Frederi Mistral Glòri de la Fe Catoulico":

"Soun bonur de Mistral, ome sage, sage de la sagesso di filousofe e bèn mai de l'evangelico, que lou fan enrega dre, soun bonur, autre-tèms, èro soun Mas dòu Juge, emé soun oustalado. E qu'aquí l'aprenié lou quatren comandamen, e lou culte dis Àvi, — tant sàvi, tant sàvi: e que ié devèn tout ço qu'avèn."

Pau Souchoun dins "Mistral poète de France" nous dis qu'emé la *Cansoun dis Àvi* retrouban lou cansounié pouplàri que



sabié, sus un èr vièi, enserta un pouèmo nou e, aqui, particulieramen friquet dins si couplet come dins soun refrin: An viscu, An tengu. À-n-aquélis àvi devèn tout: lou terraire, lou vin, lou froument, l'òli, nòstis energio, lou goust de la liberta, la joio e lou plasé, la graci, li cant, e aquéu dòu pouèto councilus: *Urous lou que pòu viéure - Delièure, delièure, - Urous lou que pòu viéure - Aqui mounte es nascu! - Se plòu un jour o l'autre - Sus nautre, sus nautre, - Se plòu un jour o l'autre, Sus éli a plóugu!*"

Jan Blavet dins "L'Heure de Mistral" n'en dis pas mai: La *Cansoun dis Àvi* rapello is ome dòu présent la leissoun di mort: *Ounour à nòstis àvi.*"

Jan Pélissiér dins "Frédéric Mistral et la Renaissance Française" tèn la *Cansoun dis Àvi* pèr la celebracioun de l'acioun fegoundo dis ancian. An tengu, aquelo cadeno countinuous que fai la soulideta d'uno nacioun e sa vitalita, meso à l'ounour dins l'amour pur, generous e ardènt qu'a comeu conseñci de countinua la lignado.

Ramoun Lizop dins "Le message de Mistral" afourtira tambèn que lou culte de la tradioun ourganisarello e dis àvi, lou Mèstre l'a resumti tout entié avans d'ana li rejoigne is Aliscamp de Diéu, dins la remirabilo *Cansoun dis Àvi*, un d'aquéli pouèmo ounre, coume dins li cant biblique e d'uni proso religiose de l'Age Mejan, cado estrofo countèn un acourchi d'idèio, cade mot es lourd de sèns: *Ounour à nòstis àvi Tant sàvi, tant sàvi... Es l'acetacioun sereno e jouiouso di biais d'estre, de pensa e de viéure que coconstiuissón l'imprescriptible eiretagé de la grando gèsto dis àvi.*

L'apouteòsi finalo se fara à-z-Ais pèr Santo-Estello lou 12 de mai 1913 quoù pèr la taulejado de la Coupo, Mistral se drèisso dins un rai de soulèu e entouno pèr lou darnié cop la *Cansoun dis Àvi* coume soun message i jòuni generacioun avans de fini sa vido.

Enri Gandard

La Cansoun dis Àvi

Ounour à nòstis àvi
Tant sàvi, tant sàvi,
Ounour à nòstis àvi
Qu'avèn pas couniegu!

REFRIN

An viscu,
An tengu
Nosto lengo vivo;
An viscu,
An tengu
Tant coume an pouscu!

Sounen qu'avans-courrière,
Li rère, li rère,
Sounen qu'avans-courrière
Pèr nautre an courregu.

An viscu, etc.

Sounen qu'an fa mirando,
E grando, e grando,
Sounen qu'an fa mirando
Sus lou Rose fourcu.

An viscu, etc.

S'avèn aquest terraire,
O fraire, o fraire,
S'avèn aquest terraire,
Es qu'éli l'an agu.

An viscu, etc.

S'avèn lou vin de souco
En bouco, en bouco,

S'avèn lou vin de souco,
Es lou vin qu'an begu.

An viscu, etc.

E manjan la seisseto
Rousseto, rousseto,
E manjan la seisseto
Di terro qu'an mougu.

An viscu, etc.

E pèr nous douna l'òli,
Tant jòli, tant jòli,
E pèr nous douna l'òli,
Soun gàubi a faugu.

An viscu, etc.

Tout ço qu'avèn de voio
Revoio, revoio,
Tout ço qu'avèn de voio
D'èli nous es vengu.

An viscu, etc.

Au tron de Diéu ferouge,
E rouge, e rouge,
Au tron de Diéu ferouge
Toustèms an cresegú.

An viscu, etc.

Tout ço que nous rènd libre,
Felibre, Felibre,
Tout ço que nous rènd libre,
Lis àvi l'an vougu.

An viscu, etc.

De joio e d'agradanço
I danso, i danso,
De joio e d'agradanço
N'avien mai que d'escut.

An viscu, etc.

La Graci, fiho gaio
Cascaio, cascaio,
La Graci, fiho gaio,
N'a pas li det croucu.

An viscu, etc.

Soun cant galoi e mounde
Au mounde, au mounde,
Soun cant galoi e mounde
Long-tèms a prevaugu.

An viscu, etc.

À Jano e Guihaumeto,
Mameto, mameto,
À Jano e Guihaumeto
Tambèn an plasegu.

An viscu, etc.

Mai d'abord que fai traço
La raço, la raço,
Mai d'abord que fai traço,
Fasen neste degu.

An viscu, etc.

Aparen lou repaire
Di paire, di paire,
Aparen lou repaire
Ounte nous an pascu.

An viscu, etc.

Urous lou que pòu viéure
Delièure, delièure,
Urous lou que pòu viéure
Aqui mounte es nascu!

An viscu, etc. .

Se plòu un jour o l'autre
Sus nautre, sus nautre,
Se plòu un jour o l'autre,
Sus éli a plóugu!

Cambiamen de climat

Entrevisto emé Erwan Chaix, especialisto de climatoulougio

Tricio Dupuy: En aquesto debuto de mai de 2023, mounte n'en sian emé la secado que nous tafuro dins la plano de Prouvènço ?

Erwan Chaix: Pèr la tresenco annado à de-rèng, segur que la secado es marcado dins la sesoun de recargo valent-à-dire de setembre à mars e de cop, la situacioun es tihouso coume dins Var, Aup-Marino e Camargo. Fau apoundre qu'a gaire plògu tambèn en abrieu monte lou deficit de coumoul de plueio à la nourmallo es esta de plus de 50 % gloubalamen. Pèr astre, a neva en mountagno e dounc la nèu foundudo cungréu uno situacioun monte li font soun pancaro aturado en auto-Prouvènço mai acò bastara pas pèr evita de restriccion d'usagi de l'aigo que li jasso freatico soun en patimen dins la planuro.

T. D.: De que dison li proujeiciooun dins lou rapport dòu GIEC segound li 5 scenari pèr Prouvènço ?

E. C.: Lou rapport dòu GIEC prepauso de proujeiciooun despariero, de-segur segound lei 5 scenari que disoun en anglès "shared socio-economic pathways". Dounon 5 evolucion antroupolougico poussible en founction dòu bilans radiatiu gloubau de la planeto: sara pas lou meme emé un avenir de desvelopamen duradis o emé d'energio foussilo que ié segnourejon. Pèr la plueio en Prouvènço, li secado fluvialo déurién se desvouloupa e l'arideta déurié faire flori subre-tout emé lou scenari ecolouligicamen lou mens virtuous de-segur e se lou vaste mounde se troucejo dins un ambiènt tesa. Lou rapport evoco un crèis de la fréquenci di secado (fin qu'à 2 evenimen pèr decenio) e un crèis di jour sè de coutrio.

T. D.: Lou rescaufamen se perseguis en Prouvènço de-segur ?

E. C.: De-segur, es forçò mediatisa emé la questioun di gas d'efèt de serro d'óurigino antroupico à la clau qu'an la maje part de responsableta vous fau dire mai: en Prouvènço, poudèn apoundre que se rescaufa mai que dins lou restant dòu mounde sachènt que lou rode monte l'a lou rescaufamen record es Pole nord, peccaire!. De viés Inuit en fin de vido an vist de rigau pèr lou proumié cop de sa vido, de cop. Pèr reveni à Prouvènço, s'avisan que desempièi 1960, lou record de la temperaturo annadiero la plus caudo es esta batu en 2022 emé uno anoumalio à la nourmal de 1,7°C e que lou rescaufamen es ben marca desempièi lis annado 90: lis annado li mai caudo soun óusservado desempièi 10 an.

T. D.: E parié, que dis lou rapport dòu GIEC à prepaus d'acò? Es que i'a un paragraphe consacra à Prouvènço, o dòu miejor de la Franço?

E. C.: Lou rapport dòu GIEC es loungas, mai de 3500 pajo e parlo de Mediterragno e dòu sud de l'Europo souvènti-fes. Aro, de qu'es la tendènci? De mai en mai d'ausso de calour e de canicula, tòut li 5 an dins lis annado 80 e aro pulèu, uno annado sus dos. En Èuropo de l'ouest, desempièi 1900, lou rescaufamen constata es de l'ordre de 1,7°C e noun de 1,1°C coume pèr la gloubalita de la Terro. La temperaturo dòu globe mounte aro au ritme de 0,2°C pèr decenio desempièi 30 an e mai de 0,4°C pèr Prouvènço, dounc lou double. Li proujeiciooun pèr lou rescaufamen climati, de-segur, còmbion segound li scenari e dounc sian aro au nis de la serp. Pèr espepidouna en founction di scenari lou rescaufamen dins talo ciéuta à talo escasènço, se pòu faire en entre-ativeta sus lou site que se dis *Climat HD* mes à dispousicioun sus lou web.

T. D.: En mountagno, dins lis Aup, i'a de mens en mens de nèu? E dins l'aveni, es que i'a de prevesiou?

E. C. : De-segur e à bèus iue vesènt, dins lis Aup dòu sud mai que mai monte la nèu fai fauto e de cop, fai talamen caud que li canoun à nèu podon pas même congreia

l'or blanc. Li glacié tant icouni foundon d'un autre las dins lis Aup coume en Argentino. L'ennevamen tant dins la baisso qu'en mountagno baisso prougressivamen: es direitamen liga i coundicoun de temperaturo e de precipitacioun, e lou cambiamen climati se tradus pèr un crèis regulé di temperaturo. Li proujeicion dòu GIEC dounon gaire d'espèr d'un reviscoulamen dòu mantèu pèr 2050 e 2100: i'a de carto de proujeiciooun pèr massis segound li scenari que se podon counsulta.



T. D.: Es que lou mistrau es esta tremuda pèr la derivo dòu climat?

E. C.: Vo. S'avisan que lou mistrau a merma d'aquésti darríeris annado e perèu la tra-mountano à Perpignan qu'es vengudo mens marcado e plus requisto.

T. D.: D'aquest an, pèr chabènço, avèn pas agu de gelado tardiero mai de qu'es la tendènci?

E. C.: Vo, pas d'aquest an bouto! Fai qu'àquis annado que de gelado tardiero an enfeita lis agricultor e qu'avèn vist ansin li pres de la fruchaio e de l'ourtoulaio s'envoula à la seguido. Se lis ausso de fre en abrieu soun mens proubablo, lis ivèr estènt desenant mens caud, la sesoun de creissènço se debano plus lèu dins l'annado, rendent li record plus vulnerabilo à la fre, peccaire!. Autro mau-parado....

T. D.: Es que co qu'es esta precounisa pèr li COP es esta segui vertadieramen pèr lou gouvèr (francés)?

E. C.: Pèr dire lou verai, pas vertadieramen. La COP 21 que se debanè en 2015 à Paris avié suscita tout plen d'espèr: èro en presènci d'Obama e di representant de 194 Estat. L'escoumesso èro de capita de counteni lou rescaufamen climati souto un crèis de 2 °C partent de la pountannado pre-industrialo. La conferènci di partiò venènto (COP 28) se debanara à Dubai en desembre de 2023. Aro, es belejado pèr lou ministre de l'endustriu dis Emirat Arabe Uni. Desempièi 28 an, li COP se seguison emé la toco de faire beissa lis emissioun moundialo de gas d'efèt de serro e desempièi 28 an, es clar qu'an jamai arresta de crèisse. Es la poulitico di dicho souto lou baileja de l'ONU d'un las e lou cadun pèr se di nacioun d'un autre las: fin finalo, te van firma d'accord qu'engajon qu'aquéli que ié creson e aquito, en chausiènt lou patron de l'uno di mai grando compagnie petroulier dòu mounde, Abu Dhabi National Oil Company, s'avisan qu'an de fege!

T. D.: Es que lis energio foussilo que congreion tant de gas d'efèt de serro soun a beissa mai en Prouvènço que dins lou mounde?

E. C.: Noun, peccaire mai Franço es lou païs qu'a jouga la carto dòu nucleàri istoricamen coume chascun lou saup, uno font d'energio que congreio pas tant de gas d'efèt de serro que lis autre, bouth pas totallamen sènsa. Lis energio foussilo soun pancaro aclapado de-segur emé uno situacioun tihouso entre la guero en Ucraïno e l'arrèst dòu nucleàri en Alemanya, tout acò lis a mai abrividou e s'avisan que la crisi energetico moundialo a agu un efèt reboursié: ansin, la transicioun energetico qu'avié ataca chincherin aro marco lou pas. En mai de 2021, l'Agènço Internaciounalo de l'Energio avié demanda d'arresta lou desvelopamen dis energio foussilo mentre que generalamen es uno istitucion gaire boulegarello à rapport

di gigant dòu *Big Oil*. Pamens, sarié necite de faire, pèr faire merma la prouducion moundialo d'idroucarbure de 22 % d'eci à 2030, mai es pas gagna!

T. D.: Lis energio renouvelable, sèmbla qu'en Franço, an gaire pres d'envans à rapport dòu restant de l'Europo?

E. C.: Vo, acò vai soulet. Souventi fes, soun percéubudo coume laïdo coume li panèu soulàri, pas proun fisable, emé d'eisino que fan de brut coume lis eoulian, de meno de fatorgo de bourgès-caraco... l'a de causo que se fan coume de metanisour: soun aro 1400 en Franço mai pèr eisèmple sus terro coume sus mar, l'eoulian se tirassò se comparan emé lis autri païs de l'UE. La Franço es lou soulet païs de l'UE qu'a manca sis óujeitiu sus la questioun dis energio renouvelable recentamen. An representa que 19% de sa consumacion d'energio finalo en 2020 mentre qu'ero previst l'osco di 23%. Pèr astre, dins lou mounde, lis investimen dins li teinoulougio de bas carbone an boundi de 31 % en 2022.

T. D.: De que dis lou dernié rapport dòu GIEC: parlo mai d'asatacioun e d'atenuacioun dòu cambiamen climatic emé co que prepauso l'endustriu?

E. C.: Es paregu en mars lou dernié rapport d'évaluacioun dòu GIEC e nous fai un bilans pèr la tempourado d'entre 2010 e 2020. Lou fau legi qu'es disponibile en anglès à gratis sus lou web. Es maleisa de n'en faire un resumit. Dis qu'en 2019, 79 % dis emissioun gloubalo de gas d'efèt de serro soun eissudo de l'energio, de l'endustriu, di transport e di bastimen e 22 % de l'agriculturo, de la silviculturo e d'autris usanço di terro. Apound qu'aro, la mita de la pouplacioun moundialo s'acaro à-n-uno manco d'aigo au mens pendènt uno partiò de l'annado (sara nostenastrado en Prouvènço bessai) e que li comunauta li plus tuertado, peccaire, soun aquéli qu'an istouricamen lou mens contribuï au cambiamen climati coume en Africa, Asio, Americo centralo e dòu Sud. Plòu toujour sus lou bagna que! Entre 2010 e 2020, lis endoublie, li secado e li tempèsto soun esta 15 cop mai fréquent dins li region forçò vulnerabilo à rapport dis autre. Quicho mai qu'avans lou rapport à prepaus de l'asatacioun: apound que la planificacioun a prougressa dins totù li doumaine e totù li relarg emé d'avantagi avera e uno capitado en efficacia variadiso. Entre lis eisèmple d'asatacioun, fai figura l'ameiouracioun d'espèci vegetalo moudificada, la gestioun de l'aigo dins l'agriculturo, la conservacioun de l'umidita di sòu, l'arrousage, l'agrou-fourestari e l'asatacioun comunautari...

T. D.: Lou GIEC fai un estat di liò, mai es que prepauso de soulucioun e belèu de punicioun pèr li païs que fan rèn, pèr la fauna, la flora e l'aigo pèr béure?

E. C.: Es lou travai dòu groupe 3 que sa toco es que l'ague mens d'auvàri dounc l'atenuacioun de soun tuert. Lou belèu precisa que lou GIEC es un organisme entre-gouvernementau qu'es esta establi en 1988 pèr l'ONU (Programa pèr l'environamento) e l'OMM (Organisacioun Moundial de la Meteouroulougio). Li rapport baion l'estat di cuneissènço sus lou climat e soun lou fru de tout plen d'especialista que cadun fai si prouposicioun: i'a 3 groupe despariero e tout es recampa dins lou gros rapport finau, ressus lou GIEC que recampo, emé li contribucioun de cadun, uno obro que poudèn destousca sus lou web. Entre li milierat de pajo, de-segur que l'a d'encaminamen que soun prepausa: pèr eisèmple, poudèn cita aquéu de l'ecounomista Crestian Grollier, venu de la *Toulouse School Economics* qu'es dins aqueste groupe 3. A publica un libre bèn interessant *Le climat après la fin du mois*, mounte aparo l'idèo d'uno tausso carbone gloubalisado. l'a d'autri demarcho coume aquelo d'un Jancovici o de l'ONG *Scenario Negawat* de-segur que me sèmbla de biais.

À l'AFICHO

Rescontre óucitan en Prouvènço

L'Istitut d'Estudi Óucitan de Prouvènço-Aup-Païs Nissart ourganizo dòu 24 au 30 de juliet aquéli rescontre au Centre lou Kaly de Sant-Michèu-de-Chaiòu dins lis Autis Aup, en ribo dòu Parque Naciounau, au pèd dòu bescaume d'Escrin que tresplumbo la vau dòu Champ-Sau.

Dilun 24 / dimars 25 / dimècre 26 de juliet
Acuei dis estagiàri: lou dimenche 26 à cinq ouro e miejo de l'après-dina.

Dijòu 27 / divendre 28 / dissate 29 / dimenche 30 de juliet
Acuei dis estagiàri: lou dijòu 27 à uno ouro e miejo de l'après-dina. Fin de l'estage.

Dóu dilun 24 au dimècre 26 de juliet
- de 9 à 10 ouro: Moumen de lengo comun pèr charra en pichoun groupe e se destapa la paraulo.

- de 10 ouro à miejor e de dos ouro e miejo à cinq ouro de l'après-dina. Ataié.

1 - Lengo pèr lou teatre: Jan-Pèire Spies.
2 - Patrimòni: Descuberto dòu païs en óucitan emé de mounde dòu cantoun. Eliano Tourtet.

3 - Cant: Jan Marotta.
4 - Danso: Miquèu Martinez, Deidié Papiller.
- de 6 ouro à 7 ouro dòu vèspre: Cafè óucitan. Tout ço qu'avés toujour vougu saupre sus l'óucitan e l'Óucitanio!!!
* Poun sus la situacioun de l'óucitan.
* Presentacioun de libre.



Dóu dijòu 27 au dimenche 30 de juliet

- de 9 à 10 ouro: Moumen de lengo comun pèr charra en pichoun groupe e se destapa la paraulo.

- de 10 ouro à miejor e de dos ouro e miejo à cinq ouro de l'après-dina. Ataié.

5 - Lengo: Glàudi Pecout.

6 - Escrit souciu vo pouëtique e ortalita: Rouland Pecout.

7 - Toupounimò e GPS: Coume cartografia e se servi dòu GPS (emé voste ordinatot): Pèire Brechet.

8 - Accordeon: Jan-Pèire Estebe.
9 - Escrit e traducion: Eliano Tourtet.

10 - Environamen: Counèisse e legi lou terròri. Animalun e flour. Bernat Roche.

11 - Cant: Jan Marotta.
- de 6 ouro à 7 ouro dòu vèspre: Cafè óucitan. Tout ço qu'avés toujour vougu saupre sus l'óucitan e l'Óucitanio!!!

* Poun sus la situacioun de l'óucitan.

* Presentacioun de libre.

Pèr li douz sejour
L'Escouleto à coumta de 6 an. Pèr lis enfant dis estagiàri rèn que dòu tems dis ataié. Librari óucitano (*Espaci occitan de Gap*) Troubarés sus plaço roman, conte, libre d'istori en óucitan e en francés... CD e DVD. Li serado s'acabarán en balèti.

Inscripcions encò de: Miquèu Arnaud 472 chemin de la Parete, 13390 Auriol.

Coundicoun financiero
Adulte: 1 jour: 80 €; 3 jour: 210 €; 7 jour: 400 €; em' adesioun à l'IEO: 30 € individua; 38 € pèr li parèu.

Enfant: De 3 à 6 an (3 jour) 70 €; (7 jour) 130 €; De 7 à 12 an (3 jour) 150 €; (7 jour) 280 €;

Estudiant e chaumaire: 3 jour: 160 €; 7 jour: 310 €.

Countat: 06 81 33 87 94
ieopaca@orange.fr

Group, groupe, groupo, groupado

Group, groupe, groupo, groupado

I'a un evoulun que se fai dins lou lengage e pòu finis pèr baia dous biais de dire un mot.

Frederi Mistral dins soun *Tresor dòu Felibridge* baio dos traducions dòu mot francés "groupe":

GROUP, GROU (d.), **GROP** (l.), (rom. *grops*, *grobs*, piém. cat. *grop*, it. *gruppo*, esp. port. *grupo*, b. lat. *gropus*), s. m. Nœud, dans les Alpes, v. *nous*; group, sac d'or ou d'argent, v. *saquet*; magot, pécule, v. *granouio*; t. de peinture, groupe, réunion de personnes ou de choses, v. *roudelet*.

GROUPO, s. f. Groupe, assemblage, réunion, v. *group*, *mouloun*.
Groupo de mounde, attrouement.

Mai, mèfi à la groupado, en groupo sus l'esquino di chivau:

GROUPADO, CROUPAL (rouerg.), **CROUPAI** (for.), s. Croupade, saut d'un cheval.

GROUPO, COURPO (lim.), **COURPO** (g.), **CROUPO, CRÓPIO** (l.), **CRÙPI** (d.), (rom. *cropa*, *corpa*, cat. *gropa*, esp. *grupa*, it. *grappa*), s. f. Croupe, v. *anquié*, *malu*; partie d'un comble; cime arrondie, v. *esquinai*.

En groupo, en croupo ; te vai toumba quaucarèn sus la groupo, il t'arrivera quelque chose de fâcheux ; faire groupo, ha courpos (g.), prêter le dos ; se batre la groupo, se frapper la hanche.

Saupre aro coume disèn pèr aquel acamp de persouno vo de causo.

Que siegue *group*, *groupe*, *groupo*, *groupado*, riscan de coumprene la memo causo e de rebeça dòu même biais que s'entènd siegue masculin siegue femenin.

Segur que li groupe counounantique "-cr-" e "-gr-" soun proche dins la prounounciacioun e se destri pas toujour coume fau la letro que couvèn.

Emai i'a dequé "se batre la groupo" quand Mistral escrieu "faire groupo", mai es pas pèr uno "groupo de mounde".

Adounc fau pas cerca la niue dins lis armàri, segur "group" sarié lou mai simple d'escriure.

Tant soulamen, la letro terminalo "-p" dòu "group" se dèu prounòncia, senoun dins lou parla d'uni mot riscon de se mescla.

GROU, GRU (lim.), s. m. Couvain d'abeilles, lentes de pou, frai de poisson, œufs de reptile, v. *grouün*.
GROU-GROU, s. m. Onomatopée du cri des pigeons, v. *quouro*, *roucou*.

Mistral dis bèn:

P, s. m. P, seizième lettre de l'alphabet que l'on prononce pe.

Pèr acò, la "groupo" au femenin pauso pas de proublèmo.

Mai sian acoustuma d'entendre lou masculin, coume en francs, e lou "groupe" es aro davala pèr carriero. Un groupe d'enfant, sono miés qu'un group d'enfant davans de loup en group.

Li leissicougrafe se soun gaire groupa sus aquéu mot.

— Sauveur-André Pellas en 1723 dins soun *Dictionnaire provençal et français* baio soulamen:

Groupo d'un chivau, f. croupe.
Pourta en groupo. porter en croupo ou en troupe.

— Boissier de Sauvage en 1785 dins soun *Dictionnaire languedocien-français* baio GROUPADO, e remando à "ramassado", ondée de pluie.

— Antoine Fabre d'Olivet en 1820 dins soun voucabulàri de "La langue d'oc rétable" baio autre causo:

Group, s. m. un amas de quelque chose.
Groupir, v. mettre ensemble; saisir.

— Nicolas Béronie en 1823 dins soun *Dictionnaire provençal-français* counèis pas lou mot.

— J.T. Avril en 1839 dins soun *Dictionnaire*

provençal-français "tambèn baio pas aquéu nom.

— F.-J.-M. Raynouard en 1844 dins soun "Dictionnaire de la langue des troubadours", nmai, presènto pas aquéu mot.

— Léger Gary en 1845 dins soun "Dictionnaire patois-français à l'usage du département du Tarn", parié n'en dis pas rèn.

— S. J. Honnorat en 1846 dins soun "Dictionnaire provençal-français" laisso esquîha lou mot:

GROUP, s. m. (group); **GROU, GRANOULHA**. Grup, port. cat. *Groupes*, rouleau de pièces d'or ou d'argent; le magot de quelqu'un; plusieurs choses réunies ensemble.
GROUPA, s. f. Croupe.
... pour grouper v. *agouloupar*.

— J.-P. Couzinié en 1850 dins soun "Dictionnaire de la langue romano-castraise" presènto lou nom, mai au femenin:

GROUPO, Groupe, s. f. Groupe, assemblage, réunion de plusieurs objets, de plusieurs personnes. Y a uno grupo de mounde al barri, il y a une grande réunion au faubourg. (De l'italien *grupo*).

— Nicolas Charbot en 1864 dins soun "Dictionnaire de la langue de la langue vulgaire qu'on parle dans le Dauphiné" menciono pas aquéu mot.

— Camille Moirenc en 1867 dins soun "Lexique Français-Provençal" douno pas lou mot.

— L. Boucoiran en 1875 dins soun "Dictionnaire des idiomes méridionaux" counèis lou mot., mai au masculin.

Group, s. m. Réunion de plusieurs choses, magot, trésor.
Groupa, v. a. Grouper.

— Alain Vayssier en 1879 dins soun "Dictionnaire-Patois-Français du département de l'Aveyron" baio autre causo:

GROUP v. CROUP. valent-à-dire "croupe".

— Maximin d'Hombres en 1884 dins soun "Dictionnaire languedocien-français" baio pas aquéu mot.

— Raymond Laborde en 1895 dins soun "Lexique limousin" menciono pas aquéu mot.

— Jean Doujat en 1895 dins soun "Dictionnaire Mundi de la langue Toulousaine" baio pas lou mot.

— Louis Moutier en 1903 dins soun "Dictionnaire des dialectes dauphinois" ié trobo un autre sens:

group, s. m. Nœud, enlacement.
groupar, v. a. Nouer, enlacer.

— Emil Levy en 1909 dins soun "Petit dictionnaire provençal-français", parié, counèis que:

grop, s. m. nœud. - **gropar**, v. a. nouer.

— David Martin en 1909 dins soun "Dictionnaire du patois de Lallé en Valgodemar" laisso devina lou mot "coume en francés":

GOUPAR, nouer, accoupler deux ou plusieurs choses...
GROUPE, GROUP, même sens qu'en français.
GROUP, noeud pour attacher des choses ensemble.

— Régis Michalias en 1912 dins soun "Glossaire de mots particuliers du dialecte d'oc" menciono pas aquéu mot.

— Jean Daniel en 1914 dins soun "Dictionnaire français-périgourdin" plaço:

group, m. group.
groupe, m., groupe, troupeau.

— P. Pansier en 1927 dins soun "Lexique provençal-français" remendo à nousa:

gropar (1370) v. nouer.

— Louis Camous en 1930 dins soun "Lexique niçois-français-provençal" gardo que lou nous:

group, s. m. nœud.

— Simin Palay en 1932 dins soun "Dictionnaire du Béarnais e du Gascon modernes":

groupà: v. - Grouper; **groupa-s**, se grouper.
groupamén, s. m. Groupement.



— *Caminado pèr carriero en groupe sarra* —

— Georges Castellana en 1952 dins soun "Dictionnaire Niçois-Français" destaco lou nous:

group nœud; **groupe**, groupement.
groupa m. groupe.
groupà, grouper.

— Louis Alibert en 1966 dins soun "Dictionnaire occitan-français" baio autre causo:

grop, m. Nœud; sac d'or ou d'argent; magot, pécule; sorte de piège.
groupada, grain, ondée.
gropar, saisir, agripper; grouper; nouer.
gropa, f. croupe.
gropada, croupade.

— Adelin Moulis en 1978 dins soun "Dictionnaire ariégeois-français" presènto pas lou mot.

— Roger Barthe en 1980 dins soun "Lexique occitan-français" baio: **grop**: groupe.

— André Lagarde en 1991 dins soun libre "Le trésor des mots d'un village occitan" baio pas rèn.

— Roubert Rousset en 1992 dins soun "Dictionnaire occitan-français, dialecte gevaudanais":

group v. croup. (voir croupe)

— Jacme Taupias en 1992 dins soun "Diccionari de mila mots" enseris pas lou mot.

— Joannès Dufaud en 1998 dins soun "Dictionnaire Français-Nord-Occitan": baio lou mot au masculin:

groupe: **grop**

grouper: **gropar**.

— Christian Laux en 2001 dins soun "Dictionnaire occitan-français" intègro lou mot:

grop nm (réunion de personnes) groupe: *un grop d'amics* (unité de combattants) groupe; **grop sanguin**, groupe sanguin.
gropar, vt grouper.

E. Antoulin e J. Griffoul en 2002 dins lou "Patois de Dieulefit" douno l'entounacioun:

groupé. Nom masculin. Prononcer "groupé" en accentuant sur le "ou". Croup.

— Cantalaiza en 2003 dins soun "Diccionari general occitan" aganto lou mot:

grop: ensemble de personnes.
gropar (v. tr.) mettre ensemble.

— J. Fettuciari, G. Martin e J. Pietri en 2003 dins soun "Dictionnaire provençal-français" baion la chausido au masculin emé vo sènso "-e" à la fin:

grop(e) (m.) groupe / nœud / magot.
gropa (f.) croupe / groupe.
gropar (v.) nouer / grouper.

— Paul Villa en 2004 dins soun "Dictionnaire occitan-français et français-occitan" baio pas lou mot.

— Yves Lavalade en 2010 dins soun "Dictionnaire d'usage occitan-français, Limousin, Marche, Périgord" emplego lou mot:

gropar vt: grouper.

grop m: groupe.
grop 1 (còla de gens) nm
grop 2 (còla de gens) nf

— Christian Camps en 2015 dins "Le parler du languedoc et des Cévennes" menciono pas lou mot.

Vaui sian au pica de la daio e pas mai assura qu'acò de la bono escrituro d'aqueu mot.

Pèr soun etimoulougio se dis que sarié esta emprunta en 1668 à l'italian "gruppo" "nœud": **grùppo**, s. m. groupe.

Adouc à l'ourigino lou mot estènt au masculin, voudrié miés lou garda en aquéu gènre emé lou vocalo finalo pèr ajuda à prounouncia lou "-p".

Tant soulamen, d'uni sarien partisan d'apoundre la vocalo "-o" tout en gardan lou masculin coume L. Piat dins soun "Dictionnaire français-occitanien":

GROUP, m. group.
GROUPE, m. group[o].
ROUPER, a. [a]groupa.

Pamens lou mai facile es de l'ana à pas de loup pèr "group" e d'escriure pèr pas tout mescla "groupe".

Segur Frederi Mistral, fidèu à soun diciounari emplegavo "group" o "groupo":

*l'é, deliéra quauco amo en peno;
Mais dins lou group de si cadeno
"Nerto" de Frederi Mistral*

*Menant sis amouroso en groupo...
E nostre ami crivado i troupo:
"Calendau" de Frederi Mistral*

Mai fuguè lis escriván di generacioun d'après, que reprengueron lou biais de dire lou mot que s'entendié au masculin "groupe":

*À cha pau, li groupe de penitent anavon canta Matino.
"Lou Sant Aloï de Broussinet" de Leoun Spariat*

*Vers aquéu groupe de chato, tóuti fieramen couifado.
"La pouso-raco" de Farfantello*

*Soun toujour dins d'endré descubert e jamai soulet,
toujour en groupe.*

"Ratis" de Farfantello

*Lou groupe dòumíinant es signa Louis Veray.
"Moun vièli Avignoun" d'Enri Bouvet*

Adouc couvèn aro de leissa la chausido à chacun come l'entènd:

GROUP, s. m. groupe, nœud.
GROUPE, s. m. groupe.
GROUPO, s. f. groupe.

Ordre dóu Tèmple (3)

Tricò Dupuy

Li membre di Coumandarié

> Lou capelan

Èro avans tout un prêtre que s'occupavo de la parto espiritual, foundamental pèr l'Ordre, mai emé la particularita de ne pas depèndre d'un evesque de la glèiso tradicionalo. Avié la cargo de glèiso que dependien di coumandarié. Encadravo espiritualamen l'ensèn di gènt, li de l'Ordre e lis afiliat.

Aquesto situacion agrado pas proun à la glèiso e i papo que se soun sucedi tout lou tèms de vido de l'Ordre dóu Tèmple. Fuguè un di grèuge maje de la glèiso, que vesé d'uno part de prêtre qu'escapavon à soun autourita, e de l'autro, di revengut autant bèn en mounedo (quisto e tausso) que di denrièro de tutto meno que prenien plus lou camin dóu boursoun de la glèiso.

> Lou clavaire e lou chambrié

Lidous mestié se confoundien. E en realita emé lou fraire tezaurié, èron li vertadié gestiounari de la coumandarié e di granjo d'alentour. An participa dins uno larjo part à l'enrichissamen de l'Ordre, tòuti li proufié venent di doumaine agricolo dependien de si qualita de gestiounari. Tòuti li detai amenistratiu, autambèn di coumandarié, di granjo, di glèiso, di couvent, di magasin e tòuti autri bèn apartenent à l'Ordre èron geri pèr éli: la gestioun financiero di recordo, li prevision, la reparticioun, la vèndo, la countabilita dóu personau, li croumpo e li reparacioun dóu materiau agricolo vo militari, lou recrutamen e dóu vèsti dis ome dóu Tèmple.

> Lou fraire tezaurié

Èro lou clavaire de la coumandarié, lou banquié. S'occupavo di divèrsis acoumoudacioun financiero e ipoutecàri. Aguè un role maje pèr l'espandimen de l'Ordre: li noumbrous doun de terro, de propria, de doumaine, necessitavon d'ate noutarial, quauquif fes, de prouces ounte li fraire tezaurié devien justifica lis acoumoudacioun, la gestioun di tausso, di redevanço vo di peage.

Sachènt que l'Ordre es à l'óurigino d'un mouloun d'acoumoudacioun e d'operacioun bancari, lou poste demandavo uno grando qualificacioun dins un tèms ounte la grando majorita di gènt avié pas ges d'istrucioun.

> Lou fraire escudié

Acoumpagnavo lou coumandour dins si desplaçamen, lou servié dins la vido vidant, s'occupavo de soun equipamen militari, de soun bèn-être.

> Li fraire servènt

Èron carga di terren agricolo, la gestioun dóu personau que ié travaiavo, la responsabilieta de la qualita e de la quantita di recordo.

> Li Turcoupole

Èron lis ome de troupe de l'Ordre, direitamen

souto lis ordre di faire Chivalié: ensèn fourmavon uno bandiero.

Li Turcoupole èron coumpausa d'ome de divèrsi naciounalita (Grè, Turc, Armenian, Sirian, Palestinian, Maure), de vertadié proufessionau, d'icelènt coumbatènt, bèn equipa e bèn paga.

Aqueli Turcoupole recruta en Óuriènt e dins la peninsula iberico, se bateguèron sus tòuti li champ bataié. D'uni venguèron en Èuropo costitui li garnisoun di coumandarié, di castèu, di tourre de survihanc (Sant Grabié) d'uni abadié (Mount-Majour).

> Lis ome dóu Tèmple

Fourmavon subre-tout li man d'obro agricolo. Vivien emé si familo souto la prouteicioun de l'Ordre. Èron membre de l'Ordre. À-n-aquelé periodo, travaià pèr li Templié èro l'assegurança de viéure emé un minimon de soucit.

Lou travai èro dur mai degun avié fam e menavo uno segureta dins la vido de tòuti li jour. Lou persounau dis establimen rurau èro noumbrous e de coundicioun moudèsto. Après la dissolucioun de l'Ordre, de noumbróus familo dis ome dóu Tèmple resteron sus plaço e soun à l'óurigino de la fourmacioun de noumbrous vilage de nosto regioun.

> Li dounat

Èron li dounatour, que s'eron afilia à l'Ordre en fasent doun de tout o en partido de si bèn. Se dounavon cors e amo pèr la durado de sa vido. Uno di coundicioun pèr intra dins l'Ordre, èro de divourcia de sa mouïé. Uno autre, d'ipouteca si bèn à la coumandarié que pièi pagavo li dèute, se n'en avié.

Li bèn aqueri devenien bèn propre de la Coumandarié.

Li counfrarié

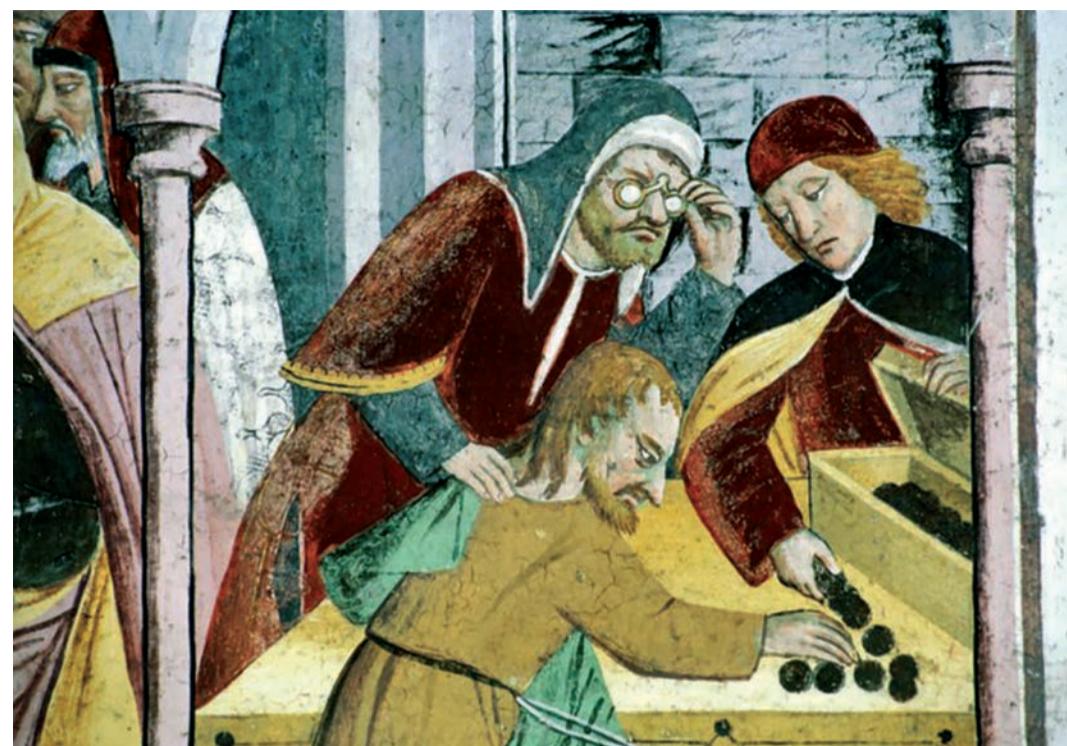
> Lis ome de mestié

Coustituï en counfrarié, de noumbróus courpouracioun se soun afiliado à l'Ordre come de laïco pèr de rasoun de segureta e d'independènci, e poudien beneficia de la part di Mèstre Fustié dóu Tèmple d'uno fourmacioun seriouso. Èron libre de tutto coustrencho fiscal e soucialo que pesavon alor sus li counfrarié de mestié noun afiliado au Tèmple.

> Li maçoun

Couprenién li coupaire de pèiro, que segound sa pousicioun dins l'ierarchio dóu coumpagnounage (apprendis, coumpagnoun, mèstre), taivon li pèiro pèr construire li paret, li parementé (travai simple), o s'ocupavon di partido mai complicado, come li cuberto di vouto, li troumpo, li cuou de four.... Li mai counferma escrinclavon lis estatuo, capitèu e autri bestiari o erbié, timpan e façado.

Lou bestiari èro dins tòuti lis estatuo vo figuro representant de besti vertadiero vo



Li Templié

mitoulugico. L'erbié caupié li representacioun dóu mounde vegetau: fueio d'acanto, espigo de graminèo, aubre...

> Li fustié

Coume dins l'ierarchio dóu coumpagnounage, avien diferènti toco primordialo. Èron carga de construire *la nave*, lou navire, terme utilisa pèr designa la formo de l'enfustage de bos qu'anavo servi pèr la tèlissòu dóu bastimen. La parto superiouro d'uno glèiso roumano vo goutico, sèmbo, es verai, uno coco de navire revirado.

D'àutri cors de mestié intervenien dins la bastisoun dis edifice religios:

- lis echancaire (*essarteur*) au tout debut dóu chanté pèr faire la plaço au futur bastimen: desbousigavon la fourest pèr dessoucage e brulis.
 - li veirié que fasien li veiriau.
 - li fabre pèr faire e adouba lis ôtis de taio ansin que li carreto e véhicule de trasport de materiau.
 - li minié, respousnable de l'esplecho di mino de ferre, or, argènt o cuire.
 - li peiroulié metalurgisto, que fabrejavon lis ôjèt dóu culte, li mounedo, lis armo e l'outillage,
 - L'architeite es lou mèstre di tres gràndis ourganisacioun de coumpagnoun pèr la construcioun di catedralo, abadié e glèiso. Gardavo lou boursoun pèr li construcioun: es lou coumandour architeite.
- L'ensèn d'aquélos ome coustituavon la pouplacioun d'uno coumandarié. Èro un vertadié vilage que se vivé quasimen en autarcia.

D'ome de tòuti lis óurigino e de tòuti coundicioun fasien lou cors dóu pople templié à chasque nivèu de la ierarchio.

L'ierarchio de l'ordre

Li Templié èron ourganisa come un ordre mounastique, seguissent la règle creada pèr éli pèr Bernat de Clairvaux.

Dins chasque païs l'avié un Mèstre nouma que dirigisié l'ensèn di coumandarié e dependénci e tòuti èron li sujet dóu Mèstre de l'Ordre, designa à vido, que supervisavo en même tèms lis esfort militari de l'Ordre en Óuriènt e si possessioun financiero en Ócidènt.

La grando majorita di Templié, emé tambèn li Chivalié e li Mèstre de l'Ordre, èron inculte e iletra, estènt pas nascu dins l'auto noublesso mai dins de familo mai simplò.

Quauquif fraire soulamen se cunsacravon adouc is operacioun bancari, que l'Ordre a souvènt agu la fisancò di participant i Crousado pèr la bono gardo de marchandiso preciouso. Pamens, la messioun proumiero di Chivalié dóu Tèmple restavo la prouteicioun militari di roumié en Terro Santo.

Li dignitari de l'Ordre

L'ierarchio de l'Ordre dóu Tèmple fuguè meso en plaço pèr respondre i besoun d'organisacioun de l'armado de l'Ordre en Óuriènt.

de segui

Tempourisa davans lou tèmple

Demembre lou "membre" e lou "remembre" dins lou *Tresor dóu Felibrige*, saupre se l'acènt grèu es pas esta óublida sus lou membre?

Me sèmble qu'aquéli mot ounte se tremudo segound la règle lou "**n**" en "**m**" davans un "**b**" o un "**p**" pauson lou proublèmo de l'acènt pèr -emb- e -emp-.

Es la destrempo. Countèmple acò e me pique sus lou tempe davans lou temple dins lou tèmple.

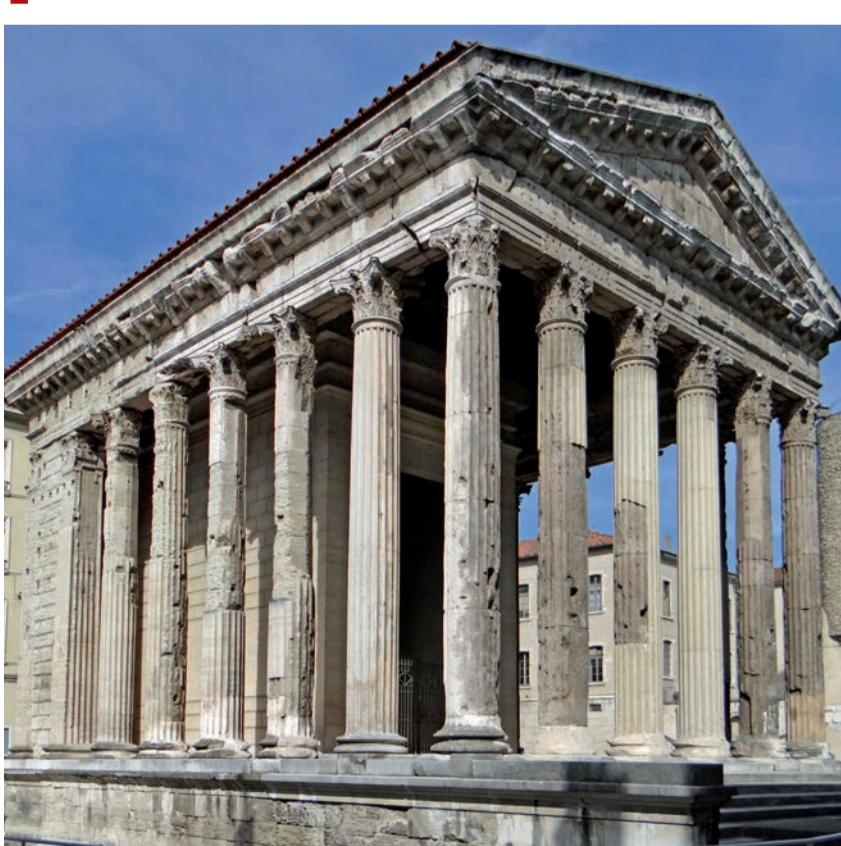
Es pamens simple, avèn:

— sènso acènt:

TEMPE, TEMPLE (m. d.), **TEM** (g.), **TIM** (lim.), (rom. *templa*, *templar*, *ten*, *tin*, it. *tempia*, lat. *tempus*), s. m. Tempe, v. *pous*.

Passon, e de tressusour trempe,
Li tres mourtai sènton si tempe
Ventoula, bacela de l'alo di trevant.
MIRÉIO.

On dit aussi *tempo*, *templo*, s. f. à Apt.



TEMPLE, TEMBLÈ (b.), (rom. *temple*, *tempe*, timbre, tambour, lat. *tympanum*), s. m. t. de tisserand. Temple, outil qui tient le drap étendu et en détermine la largeur, v. *timplat*; t. de pêche, perches horizontales qui servent à construire les bordigues; pour tempe, v. *tempe*. Si nou pànen lou drap, ja pànen lous temblès.

NABÈRO PASTOURALO.

— emé l'acènt, tant soulamen pecaire, la fauto d'estampaire a fa que manco la letro "L" dins lou proumié mot, qu'ansin se trobo pas dins lou bon ordre alfabetique dóu *Tresor dóu Felibrige*, mai se retrobo pamens la bono escritura acentuado dins lis eisèmple :

TÈMPE, TEMPLE (l.), **TÌMPLI** (auv.), (rom. cat. *temple*, esp. port. *templo*, it. *tempio*, lat. *templum*), s. m. Temple, église, v. *glèiso*; ordre du Temple, couvent de templiers; Le Temple (Lot et Garonne, Dordogne, Gironde), nom de lieu qui indique généralement une ancienne possession des templiers.

Lou temple de Vauvange, le temple de Vauvengue (Bouches du Rhône), monument ruiné; *la carriero dóu Tèmple*, rue où était la maison des Templiers, à Marseille, Tarascon, Bordeaux, etc.; *lou mas dóu Tèmple*, la métairie des Templiers, à Barbentane et autres lieux; *acò vous fai sourti dóu tèmple*, cela vous fait sortir des gonds.

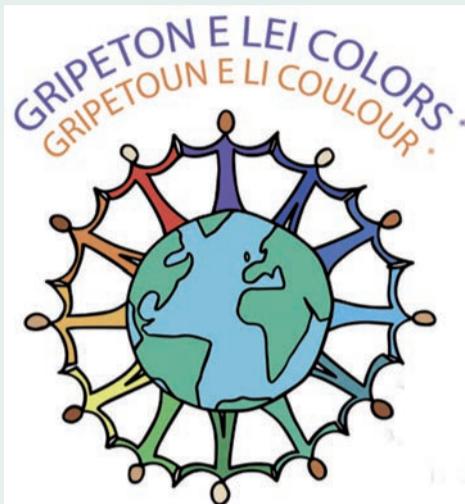
L'enganado vèn d'aquello menudo letro "L" que s'es pas messo d'à ploumb dins lou mot, e la leituro rapido dóu diciounari fai que s'encapo pas toujour lou bon noum de l'edifice religios, lou *temples*, mai pulèu aquéu de l'otis dóu teisse-ran, lou *temples*.

L'Armana prouvençau nous dis que fau se gibla davans la proununciacioun moudérne, mai dis pas coume respeta l'accentuacioun entre nòsti dous mot *temple* e *tèmple*? Se farié tèms que regiblessian nosto lengo!

C. Nimesen

Liza l'Ócitanu à Digno

Uno descuberto dóu prouvençau e dóu gavot à l'escolo e au coulège à travers la creacioun musicalo, uno representacioun dóu conte musicau crea pèr l'autouro-coumpausarello-interprèto Liza l'Ócitanu sara dounado pèr 170 èlève dis escolo participant. au Palais di Coundès de Digno lou 13 de jun à 17 ouro 30.



Ansin lis enfant dis escolo de Bèusoulèu, La Sèbo, Lis Archo e Pau Martin nous counvidon à-n-aquelo representacioun dóu conte musicau participatiu bilengue de Liza l'Ócitanu en ócitan prouvençau-lengo d'oc/anglés. emé la mairouneto de Leoun lou Gripetoun, 3 musician jazz e 170 drole sus sceno.

Balèti à Vaurias

Divèndre 16 de jun, grand balèti ourganisa pèr la calandreta de Vaurias à l'Espaci Jean Duffard, 43 Cours Victor Hugo. *Bal Folk* emé li Cabr' e Can à parti de 8 ouro 30 de sèr.



L'intrado es à 10 éurò e à gratis pèr li mens de 12 an.

Tiatre à La Gardo

La troupo de tiatre d'Acamp baïara uno representacioun de la pèço en lengo nostro "Li maniganço dóu conse" lou dissate 10 de jun à 17 ouro dins l'auditorium de la salo Gerard Philipe de La Gardo.



(Acamp) Li Fan Faroun de la rado. Intrado à gratis.

Margarido e Eleounoro de Prouvènço

Marguerite et Éléonore de Provence

Sophie Brouquet.

Quand veguère la cuberto dóu libre, Margarido e Eleounoro, sorre e rèino de Franço e d'Angleterre, tè!, me diguère vau apprendre un pau l'istòri d'aquéli femo... Adoune, au siècle XIII^e dos sorre nascido dins la familo di comte de Prouvènço, Margarido (1221-1295) e Eleounoro (1223-1291), counèisson uno destinado, que n'i'èron pas presto. La proumiero, en maridant Louis lou IX^e (Sant Louis) en 1234, devenguè rèino de Franço, quand la segoundo, en espousant Enri III d'Angleterre, mounté sus lou trone en 1236. Arribado au poudé en plen mitan de la Proumiero guerro de Cènt An (1159-1259) qu'óupousavo li

Plantagenet e li Capecian, aquéli femo, bèn óublidado, an marca soun epoco pèr soun courage e sa determinacioun. Se counèisson li bataio, li Crousoado e li revòuto, soun sobre-tout ativo pèr la pas. D'efèt, souvènti-fés óublidan que lou tratat de Paris (1259) que meteguè un arrêt courtet au conflit entre la Franço e l'Anglo-Terro, fuguè sus l'iniciativu de Margarido e Eleounoro que faguèron provo d'uno grando diplomaciò tout de-long de soun règne.

En s'apielant sus sa courrespòndéci, que sabien parla e escriére mai d'uno lengo bono-di soun educacioun, sus de crounico de temouin, de recit de l'epoco (Jan de Joinville) poudrés saupre coume li dos sorre an réussì à faire plega l'ambicioun d'Enri III e l'inebrandable Louis lou IX^e, coume soun arribado à crea e

manteni un liame sarra, mau-grat la distanço, lis annado e si diférenci de vido.

Enfin, sus un mouloun d'autri sourso, Sophie Brouquet fai lume sus dos vido, dos court e dou



règne tant passiounant. Pièi, en finissèt lou libre ai coumpres que Margarido e Eleounoro, èron dos di chato de Ramoun Bérenger V de Prouvènço qu'aguè quatre chato qu'aguèron tambèn de vido reialo: Margarido e Eleounoro, pièi Sancio (1225-1261) espousé de Richard comte de Cornouailles (Anglo-Terro) e Beatriço (1229-1267) mouié de Charle d'Anjou (rèi de Naplo e de Sicilo).

Poudèn tambèn legi *La Ferme des quatre reines*, de Thyde Monnier que raconto dins un rouman istouri la vido di quatre jouvento.

"Marguerite et Éléonore de Provence" de Sophie Brouquet. Un libre qu fourmat 14x21 emé 460 pajo au pres de 24 éurò en librarié is Editions Perrin.

T. D.

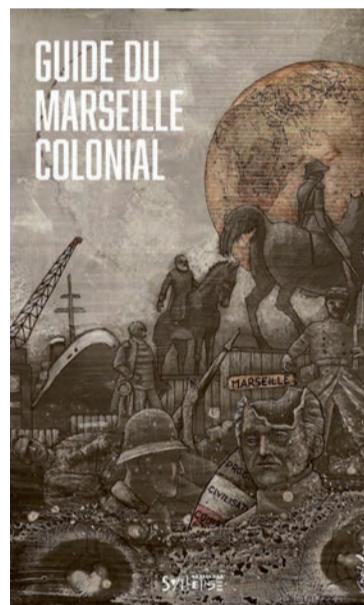
Guide dóu Marsiho coulouniau

Guide du Marseille colonial

Aquest ouvrage couleitiu es fa pèr li curios vestitant Marsiho e se pausant de questioun sus li noum di carriero noumado emé de noum persounage pas trop couneigu en deforo di Marsihés.

Troubarés l'istòri de la foundacioun de *Chambre de Commerce* (CCI), uno di mai anciano de Franço, emé lis espousicioun coulounialo de 1906 e 1922 que Jùli Charles-Roux, majourau dóu Felibrige e ami de Frederi Mistral, ié participè.

Aquesto meno de diciounari trèvo



Marsiho, si carriero, si plaço e si mounumen e recampo li traço e li piado de l'istòri coulounialo e esclavagisto de la vilo, mau-grat que Marsiho jamai fuguè uno vilo negriero!

Es classa pèr arroundissamen e tout de-long de la visito, lou guide nous fai crousa li militari (Louis Cavaignac), lis ome pou-litique (Enri Tasso), lis armatur (Nicolas Paquet), li scientifique (Charles Livon, Elysée Reclus, Michel Lévy) e lis artista (Louis Botinelly, Pascal Coste) qu'an participa à la renomado de la vilo. Nous meno tambèn au rescontre di persouno qu'an resista e oubra contro lou coulounialisme.

Visitaren lis espousicioun coulounialo, lis istitucioun de la santa coulounialo d'un biais mai countempouran.

Li Marsihés, que volon plus camina, plus leva la tèsto pèr vèire lis oustau o li noum di carriero, resta, estudia dins de carriero e de liò aguènt lou noum dis atour de nosto vilo, an qu'à segui lou guide...

"Guide du Marseille colonial", ouvrage couleitiu, Un libre au format 11x20, emé 230 pajo is Editions Syllepses, 10 éurò en librarié.

T. D.

Valourisacioun

Dins un acamp dóu Coumitat Ecouloügi dubert au publi, lou CRPF (Centre Regionau de la Prouprieta Fourestiero) nous an parla qu'un proujèt de valourisacioun dóu pin maritime e de gestioun durablu di fourèst à prepaus de la fourèst de Mourmeiron (84).

Nous an canta la bono idèo d'acò... dins lou respèt de l'espaci naturau sensible, e d'aqueste patrimòni naturau, tant remirable assoustant d'anfibian, de rato-penato, uno florò diverso e autre...

Mai de 50% de la bioudiversita a despareigu en quàuqui decenio.

L'aiglo de Bonelli, la bourlo e un mouloun d'autri bësti soun à desparèisse. Dins aquesto fourèst de Mourmeiron, lou grapaud di couteu, tras que rare, trobo aquí uno assusto seguro. Au moumen ounte vesèn un despouplamen dramati dis espèci, coume podon respecta la bioudiversita en desfourestant?

Pèr nous counvincre, nous an presenta de panèu evocant uno ressourso fourestiero gaire gerido, uno valourisacioun noun óutimisado!!!. D'autris argumen soun sourti en aquest jour à Mourmeiron: vèndre miés soun bos, beneficia d'avantage fiscau...

De-segur fuguerian pas convincudo pèr l'idèo, qu'avèn proun de doute sus la realita dóu respèt de la bioudiversita en plaço.

Pèr assegura uno prouteicioun quanto que siegue, fau counèisse li bèn à proutegi e de soun founiciounamen. Es que vertadieramen lou sabon?

Peter Wolalleben, autour de *La vie secrète des arbres* (2017) pènso que fau que l'ome décèsse de s'oucupa la naturo e que se voulèn

faire quicon pèr elo, la fau leissa tranquilo. Fau saupre que la Centralo de Bioumasso de Gardano, fuguè vendudo à la soucieta Kretinski fasènt intra lou groupe tchèque dins lou seitour de l'energio franceso.

Se fasèn l'analiso di consequènci d'uno centralo coume acò, poudèn dire que menara tout uno tiero de proublèmo: endustrialisacioun de la fourèst, defourestacioun sòuvajo di massis mièterrani, poulucion i particulo fino, noria de camioun, emessioun d'óusside de carbone mai impourtanto que la dóu carboun o dóu gaz naturau, dessicacioun, ensarriamen di sòu, perto de l'humus, desparicioun quasimen toutalo de la bioudiversita dins li fourèst de l'endré, plus ges de regeneracioun de la reservo de carbone perdu, degai de l'argènt publi (70 milioun de suvencioun l'an, emé un contrat sus 20 an!).

À-n'acò, fau apoundre un pichot rendamen

energeti, pamens faudra ié fourni 2500 touno de bos/jour.

Se demandan s'aquéli centralo soun utilo senoun pèr aganta li sòu de l'Estat.

Se la defourestacioun d'aro countùnio, poudren dire coume lis Anglés au siècle XIX^e:

— Troubarens plus un soulet aubre pèr pendoula quaucun en 2030!

Un pau après, avèn fa uno passejado dóu constat de l'Isclo sus la Sorgo. Avèn travessa uno fourèst esclapado: coup d'aubre, d'uni centenari, ameranço vegetalo de resinous amoulouna au sòu, acidificant e esterilisant la terro. À la debuto, la Centralo devié founiciouna bono-di d'ameranço vegetalo, mai.... Aquesto fourèst es situado en ribo dóu canau, e es un vertadié desastre.

Mic & Danièle



"Mirèio" de vivo voues

Lou CEP d'Oc

Lou dissate 10 de jun, à 3 ouro de tantost, à l'Oustau de Prouvènço, au Pargue Jourdan, lou CEP d'Oc presentara au public e à la prèssò, la versioun audiò de l'obro la mai celèbre de Frederi Mistral, que l'assouciacioun vèn d'edita.

Mirèio, pouèmo en XII cant, dedica à Lamartine, es compousa en 1859. **Mirèio** es bén la pèço majo de l'obro literari de Frederi Mistral. En vers e en prouvençau, es Prouvènço que Mistral met en sceno pèr lou proumié cop, la Prouvènço, soun istòri, si mour, si tradicioun, sis ome e si femo.

Pres Nobel de literaturo en 1904, aquesto obro, en totalita, fuguè enregistrado pèr lou CEP d'Oc souto formo d'un libre audiò pèr de l'obro recouneigu pèr sa mestria de la lengo. À l'óucasioun de la presentacioun au public e à la prèssò de la clau USB, suport de l'obro, lou filme **Mireille** de René Gaveau (1933), un classique dòu cinema de l'entre-dos guerro, sara prepausa à l'Oustau de Prouvènço e sara segui d'un debat anima pèr Reinié Moucadel. **Mirèio** es lou tresen libre audiò que lou CEP d'Oc publico, après **À l'endavans** de Baroncelli, **Babali** e **Pouèmo famous**, pièi **Angèle Dàvi** de Valèri Bernard.

Lis obro de nòsti grands escrivan, de-segur, eisiston dins sa versioun despiè de tèms, e rèn ramplaçara la leituro personalo, intimo, mai pamens, vesèn que lou publi d'aro souvènti fes, esito à se bouta dins aquesto aventuro que ié demando de dechifra un code que l'es gaire abitua. Lou libre audiò que baio aqueste membre tèste à ausi es uno demando de mai

en mai reguliero. D'un autre las, davans la desparicioun pau à cha pau di darrié parlaire naturau, es bon de faire entèndre la lengo dins uno prounounciacioun de qualita. Es ço que lou CEP d'Oc a vougu faire. Oustau de Prouvènço - CEP d'Oc Pargue Jourdan - 8 bis Av. Jules Ferry, 13100 Aix-en-Provence.



Saloun dòu libre d'Oc

Rescontre de Salinello 16, 17 & 18 de jun

Divèndre 16 de jun

Serado medievalo:

Les Troubadours entre médiation, recréation et interprétation, Capello Sant-Julian

- 20 ouro: Taulo redouno animado pèr Gilda Caïti-Russo (Universita Paul Valéry) emé li pouèto e tradutour, Lu de Goustine e IVE Leclair, en coulouracioun emé l'editour Pèire Mainard.

- 21 ouro: Espetacle musicau: *Lo Cant de las pèiras* emé lis estudiant di Mastèr d'Ocitan e de Musicoulugio medievalo de l'Universita Paul Valéry diregi pèr William Rose.

Dissate 17 de jun

Proso de vuei: Lou conte óucitan, Lavadou de Salinello.

- 10 ouro: Intervencion, conférenci e discussioun: *Le rôle et la place du conte dans la littérature occitane actuelle*, Jan-Lu Domenge.

- Batèsto de conte óupousant countaire e countarello di diférents endré de l'espaci óucitan.

- 12 ouro 30: Pauso pèr manja: *Food-trucks*, sièsto pouëtico dins lou Pargue dòu Castèu.

- 14 ouro: Oumenage à Roubert Lafont: leituro pèr lis escoulan de la Calandreta Aimat Serre e un

ensemble d'estudiant, presentado pèr Estello Ceccarini.

- 14 ouro 30: Sièsto pouëtico: centenari de la revista Òc emé Frederi Figeac, Brunoun Pèiras, Mario Cubeddu, William Mèalier, Magali Bizot-Dargent e Felip Angelo.

15 ouro 30: *Poètas d'òc, del tèxe a la cançon, de la cançon al tèxe*, pèr Gaël Hemery e Eric Fraj. L'entrevisto pèr lis escoulan de la Calandreta Aimat Serre.

16 ouro 30: Mostro e leituro (Salo di Marrounié). Leituro d'Estello Ceccarini autour de l'espousicioun dis Edicioni des Monteils.

- 16 ouro 30: Conte pèr lis enfant - (Souto la pergola)

- 17 ouro: Perfourmanço pouëtico dins lou Pargue dòu Castèu: *D'una paraula l'autra - Une traversée*

bilingue de l'œuvre de Marcelle Delpastre emé l'amablio autourisacioun de Jan dau Melhau. Councepcion e meso en sceno d'Erwan Le Roy-Arnaud, emé Terèso Canet e Sylvie Beaujard, de *La Mobile Compagnie*, dins lou Pargue dòu Castèu

- 19 ouro: Duberturo óuficialo: en presènci dis elegit e dis istitucioun partenari.

- 19 ouro 30: Espaci editour: Atualita de l'edicioni nostro.

- 20 ouro 15: Repas food trucks - Animacioun emé musico d'OC

- 21 ouro: Councert Mauresca Sounds

Dimenche 18 de jun

Debat atauau dins l'Aranjarié dòu Castèu.

> *La Modo, teissus, imprimit e*

perfum, etc.

-9 ouro: *Nouveaux usages de la langue occitane dans le commerce*: Carmen Alén Garabato (Direitriço dòu Labouratori DIPRALANG - UPV Mount-pelié) seguido d'uno charradio emé d'atour e de cap d'entre-presso: *Les Indiennes de Nîmes, La Botte Gardiane*, etc.

> *Proutestantisme e Óucitanio*

- 11 ouro: *Sus La Huguenote* de Robert Lafont: Claire Torreilles (Ensignarello-cercarelo, UPV de Mount-pelié)

- Proutestantisme e Felibrige: Patric Cabanel (istourian, Direitor à l'École Pratique des Hautes Études)

- 12 ouro 30: Sceno duberto reservado i mens de 25 an, sus iscripcions devers lis ourganisaire.

Li doujour: Saloun dòu libre d'OC, Espousicioun Robert Lafont, Espousicioun sus lou libre d'artista, aperitiu en debuto de serado.

Editour, Librarié e Revisto: Credd'O, Édite-moi, Jorn, L'Aucèu libre, Aquò d'Aquí, Revista ÒC, Le Félibrige, Reclams, IEO-IDEKO, Espaci Occitan deis Aups. Infò: 06.84.90.73.92 - 06.23.53.25 32

Lou 17 de jun à 20 ouro - Salo à manja dòu Castèu, taulo redouno proufessionalo duberto au publi.



L'escrituro s'escapara pas!

Segur, aro fau encaro de redatour e bén segur n'en faudra toujour sus li resau soucieu de l'internet, alor fau se bouta à l'obro e s'assaja senoun de prene l'estilò, au mens de jouga dòu clavié de l'ordinatour.

Vai, escriure en prouvençau es pas un grand art, basta de leissa veni s'enfiela de perlo de mot coume lou dissié Batisto Bonnet:

Ai de note, es verai, mai emé tòuti mi noto ounte anariéu pica, se la Naturo m'aví pas douna l'engèni de trama moun recit dins lou quau mi noto dèvon veni s'enfiela d'eli memo coume de perlo. Dise coume de perlo e lou mantene. Uno fraso es ni mai ni mens qu'un coulié mounte li mot coume li perlo fau que siegon de la grandour, de la memo bèuta, de la memo valour; se l'un d'eli es plus grand o plus

gros o plus pichot, adieu de ta fraso! Que lou vogues o noun sara touto de guingozi. E s'lor as pas lou goust de cerca, lou cop d'ieu de vèire e l'auriho d'entèndre d'ounte vèn la cacafòni, garço uno bello crous d'encro sus ta fraso e vai te faire pescaire d'anchioi emé li Martegau sus lis estang.



Mai, vai, agués pas pòu! Quand l'idèio es bello, bono e bén assetado dins nostre esperit, quand di pèd à la tèsto nòsti nér s'esbrandon soudò lou poutoun de la pensado qu'embraso nostre cor, li mot dins nòsti fraso, come li perlo soudò lis iue d'un orfèbre, landon agradiuamen se plaça soudò lou bê de nosto plumo e, se l'un d'eli d'asart gambardejo, quand lou vesèn pas, lou sentèn lèu. Es à nàutri alor, de faire come li jouialé dòu Palais-Reiau, de revira li mot coume reviron li perlo, d'aqui qu'aguen trouva lou sen dins la resoun e l'armounio dins la musico de la fraso.

Anen zóu, li pajo de Prouvènço d'aro soun dubert en totúi.

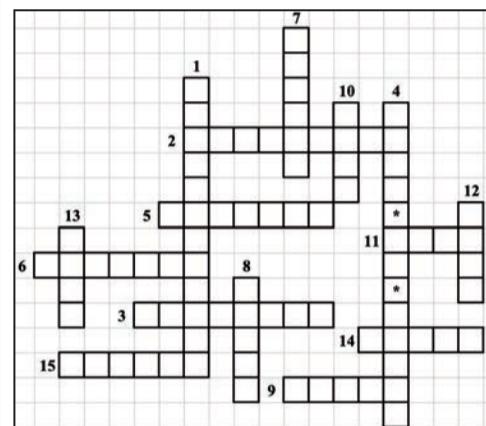
P. A.

MOT CROUSA de Rèino Oberti

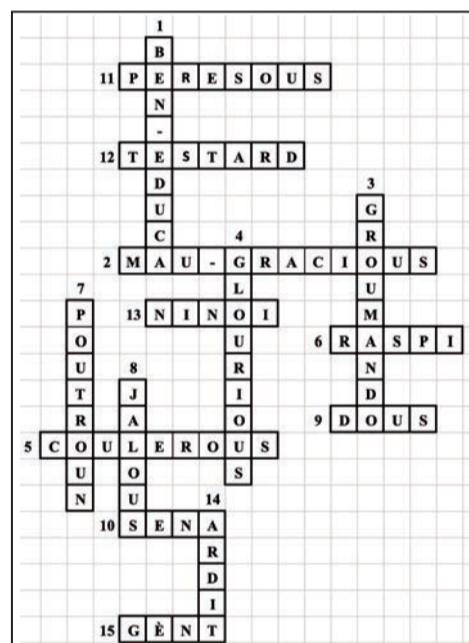
Definicions:

- 1) Se dis tambèn poumelo.
- 2) Es la cousin de clementino.
- 3) Mèfi qu'es pas bon de la reçapre.
- 4) Fruchò dòu coucouté.
- 5) Especialita de Coutigna dins lou Var.
- 6) Se dis tambèn grafioun.
- 7) Es souvènt de la Martinico.
- 8) Es la passariho, quoro es sè.
- 9) Escais-noum d'un verbau.
- 10) Soun pas toujour à metre dins lou meme panié.
- 11) Emé un "o" es dins lou calendrié.
- 12) Anima simbole de la Nouvelo Zelando.
- 13) Li varieta : William, Guyot, Commerci....
- 14) Pòu èstre d'amour...
- 15) Mèfi à pas resquifa sus sa pèu.

Grasiho dòu mes



Responso dòu mes passa



Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr consulta touto la tierro dis oubrage publica pèr lis Edicioun "Prouvènço d'aro", emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

L'acord dóu verbe

Valour e emple di tèms verbau

Lou participe

Lou participe presènt.

(seguido dóu mes passa)

Lou participe presènt di verbe de la proumiero counjugesoun

Li verbe que podon indiferentamen se counjuga sus lou moudèlo dóu proumié vo dóu segound groupe.

Aqueli verbe èron en ancian prouvençau dóu segound groupe termina en “-i”, souto l'enfluènci dóu francés, pèr assimilacioun, an pouscu prene la terminesoun di verbe dóu proumié groupe.

Quente que siegue lou groupe emplega, l'ajeitiéu verbau courrespondant es lou mai souvènt termina en “-ènt”

<i>Aderi, adera</i> , adhérer.	- adjetif: <i>aderent</i> .
<i>Afligi, aflija</i> , affliger.	- adjetif: <i>afligent</i> .
<i>Aflui, afluia</i> , affluer.	- adjetif: <i>afluènt</i> .
<i>Diferi, difera</i> , différer.	- adjetif: <i>diférent</i> .
<i>Precedi, preceda</i> , précéder.	- adjetif: <i>precedent</i> .
<i>Residi, residia</i> , résider.	- adjetif: <i>resident</i> .
<i>Resisti, resistia</i> , résister.	- adjetif: <i>resistènt</i>

Lou geroundié rèsto, éu tambèn, lou mai souvènt termina pèr “-ènt”.

<i>Diferi, difera</i> , différer.	- gérondif: <i>en différent</i> .
<i>Discuti, discuta</i> , discuter.	- gérondif: <i>en discutènt</i> .
<i>Preferi, prefera</i> , préférer.	- gérondif: <i>en preferènt</i> .
<i>Presumi, presuma</i> , présumer.	- gérondif: <i>en presument</i> .
<i>Proutegi, prouteja</i> , protéger.	- gérondif: <i>en proutegènt</i> .
<i>Resumi, resuma</i> , résumer.	- gérondif: <i>en resument</i> .

Lou participe passa

Lou participe passa es premis generalamen un estat quouro a un sèns passièu.

Lis espigo clinado toumbavon si grano daurado.

Lou pople aferouni, descabesta, desbadarna, arribo à la mountado espeloufi coume un lioun.

“Discours de 1881” de Frederi Mistral

Emplega soulet, marco la qualita e founcioucou come un vertadier ajeitiéu.

Aclapa de fatigo, l'ome se pausè.

Pòu souligna l'antérioureta, quouro formo uno prouposicioun independènto dóu sujet, courrespond alor à l'ablatiu assolu dóu latin.

Lis espigo segado, avié souna li rastelaire.

Éli parti, sian resta soulet.

Quouro qualifico lou sujet de la prouposicioun principalo, pòu souligna la relacioun tempouralo e l'estat dóu sujet o de l'oujet, suport de l'acioun.

Li man taiado, tiravo encaro sus la rèsso.

Lis avèbi e li prepousicioun d'acoumpagnamen preciso emé mai d'ensistanço la relacioun tempouralo.

Tant lèu fatiga, s'arrestè.

Lou prouvençau emplego tout particulieramen la prepousicioun “de” pèr ensista sus l'estat acoumpli.

Dins lou bouquet de flour, n'i avié dos de flourido.

Avié tres caisso de vendudo.

L'ensistanço pòu encaro èstre soulignado pèr uno formo idiomatico construco emé “que” (que) segui d'un ausiliari.

Fatigado qu'ero, s'endourmiguè.

Fatiga que i'a, m'en vau.

Emplega em'un aussiliari, formo li tèms coumpausa e sobre-coumpausa de la counjugesoun e la voues passivo di verbe transitieu pèr prene la valour d'empli.

Lou libre es esta jita au fio.

Vaqui lis idèo majouro qu'ai debanado davans la Coumessoun.

Vivo Prouvençò 56 “Filoulougio roumano” de J. Anglade

Iéu, ère quiha sus moun seti.



Non, noun e noun... a noun i'a ges de responso.

Li formo sustantivado

Acoumpagnant un noum precedi d'uno prepousicioun, lou participe passa formo un vertadié groupe nouminau.

À jour falli. À jour failli (à la nuit tombante).

À niue clauso. À la nuit tombée.

Li poupopacioun vesino à carretado ié mountavon pèr countembla la poumpo de sis óufice majestuous.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Precedi d'uno prepousicioun, lou participe passa pòu rene la formo sustantivo.

À la rebalado. En rasant le sol.

D'amaga. En tapinois.

D'ausido. Soudainement.

Precedi d'un article, devèn un vertadié noum. Au masculin tourno aparèisse alor la counsono terminalo etimoulougico “-t” de l'ancian prouvençau.

Lou finit, le fini.

L'escupit, le crachat.

La bramado, la criailerie.

Lou batejat, le baptême.

L'escoundudo, la cachette.

L'oublit, l'oubli.

L'espausat, l'exposé.

L'entendut, l'entendu.

Lou degut, le dû.

Lou resumit, le résumé.

L'abréujat, l'abrégié.

Lou figurat, le figuré.

Lou caladat, le lieu pavé.

La legido, la lecture.

Lou rendut, le rendu.

L'establit, l'établi.

Lou passat, le passé.

Lou favourit, le favori.

La formo negativo dóu verbe

Coume en francés, la formo negativo dóu verbe es marcado pèr l'empli de prounoun o d'avèbi de negacioun: “pas”, “noun”, “nàni”, “ges”, “res”, “plus”, “pas ges”, “pas rèn”, “pas res”, “pas mai”, “pas plus”, “pas manco”, “pas brigo”, “jamai”, “gaire”, “degun”, “pas cap”, etc...

La negacioun es:

- siegue toutalo,

Vole pas. Je ne veux pas.

Mai, pichot margoulin, n'aguère pas cap de responso.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

D'aquéu tèms que i'avié ges de camin de ferre...

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Vendrai jamai.

I'a res agu que nous doumte.

“La Sóuvagino” de Jousè d'Arbaud

- siegue parcialo,

Vole plus. Je ne veux plus.

M'embestiaovo gaire. Il m'embêtait peu.

Pòu èstre:

- isoulado dóu verbe,

Noun, te dise que siéu las.

Nàni, es pas tu que m'as fa de peno.

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

- o estacado au verbe,

Acò n'apouncho pas un fus.

Vesiéu bèn que me disié pas la verita.

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Enfin pòu pourta:

- sus un verbe,

Restarai pas.

Lou pilot quinquè plus.

“Mirèio” de Frederi Mistral

- sus l'ensèmble de la fraso verbalo,

A pas de tèsto.

Tout-aro a plus de soun reiaume

Que soun palais, que soun bescame

“Lou Rèire-soulèu” de Teodor Aubanel

- sus uno prouposicioun,

Noun que lou sache.

Pas mai que dóu murmur di broundo

De toun aubado ieu fau cas !

“Mirèio” de Frederi Mistral

- o sus un mot,

La proumesso noun tengudo.

... la flour rousenco

S'espandissié souleto sus la limo

D'uno pichoto mucio noun profoundo.

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

La lengo prouvençalo poussèdo dous mot essencialamen negatièu, lis avèbi “noun” e “pas”.

La negacioun emé “noun”.

“Noun” s'emplego:

- dins li responso, isoulamen,

Voulès veni ? - Noun, vole dourmi.

Oh ! la vos tutto ? — Noun la garde pèr ma maire...

“Li figo-flour” de l'Abat E. Imbert

- pèr acentua uno negacioun,

Noun, sian pas blanc...

“Li Clube” de Jousè Roumanille

Perqué sias tant palo? - Noun, noun, siéu pas palo.

“La Terroir” de Fèlis Gras

Nosto assouciacioun, noun es pas uno acadèmi destinado soulamen à s'englouria de titre ounourifi...

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

De segui lou mes que vèn

“L’Infèr” de Dante Alighieri

Dins la draio dòu centenàri seten de la desparido de Dante en 1321. Caminan toujour dins “L’Infèr”, emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

C A N T XXII

Ciéucle vuechen. Cinquen valat. Lou baratié Ciampolo engano li demònì. Aquesti se baton entre éli e toumbon dins la pego.

Ieu veguère, tèms passa, li cavalié se pourta à l’ataco de l’enemi, e coumença de l’agari, e s’arrengeira pèr la parado, e, de fes que i’a, batre la retibedo pèr demoura escap; veguère li cavaucuire que venien faire d’escourregudo dins vòsti terro, ô gènt d’Arezzo, e veguère veni d’escarrado d’arlandié; ai vist lucha dins li tourné e courre dins li justo; quouro emé de trumpetado, quouro au dinda di campano, emé de rampèu de tambour e de signau fa di tourre de castèu; n’ai vist e ausi d’aqüeli causo dins lou biais nostre e dins li biais dòu deforo; mai ges de pedoun, ges de cavalié, ni ges de batèu que naviguèss en se guidant sus la terro o sus l’estelan, de ma vido e mi jour lis aviù jamai vist se mòure au son de tant estrange calamèu.

Caminavian emé li dès demònì; aï! quanto fero coumpagno ! Mai bouto, à la glèiso emé li sant e, dins la turno, emé lis escapouchos.

Moun atencionu èro virado rén qu’à la pego, dòumaci voulièu vèire, dins lou valat, l'estamen de touto causo e di gènt que ié boulissien.

Coume li dòufin que, nadant, fan vèire l’arc de soun esquino, ensignant d’aqüeu biais i marin que la brefounié es procho e que fau que s’esperimen-ton à metre si nau à la sousto; ansin, de fes, pèr un pau aléuja sa peno, quauquì pecadou moustravon sis esquino qu’escoundien pièi quand falié, mai rapide que l’uiua.

E coume li granouio se tènon au bord de l’aito d’uno roubino emé tout-bèu-just lou mourre deforo, de modo que soun amagado si pauto e tout lou restant de soun cors, ansin de pertout se tenien li dana; mai coume Barboredò s’aprouchavo, ansin se trasien souto lou boui de la pego.

Ieu veguère - e moun cor n’en fernis encaro - un dana qu’en-liogo de s’escoudre esperè, coume arribo qu’uno raino demore au bord de l’aito dòu tèms que lis autro cabusson; e Grafignocan, que i’èro lou mai proche, lou crouchèt pèr si peu empega e lou tirè deforo, de modo que retrasié uno luri regoulanto que l’on vèn de pesca.

De tòutis aqueli cièr sabieu dejá li noum, dòumaci lis aviù aussi dire quouro fuguèron chausi pèr nous acoumpagna; pièi, quand entre éli se sounavon, gueirave quau respoundié e lou noutave dins ma memento.

- “Oh! Roubicante! tanco-ié tis arpo dins la car espeio-lou”, cridavon tòutis ensèn, li maudit.

E ieu. “Mèstre, fai tout ço que poudras pèr saupre quau es lou malurous que sis aversari i'an mes la man dessus.”

Alor moun menaire ié veguè toucant; ié demandè de mounte èro; em’acò respoundeguè: “Nasquère

dins lou Reiaume de Navarro.

“Ma maire, que m’aguè d’un escapouchou, lou quau chabiguè tout soun de-que, pièi éu-même se destruiguè, me mandè servi mestre encò d’un segnour. Pièi, intrère à l’ousta dòu bon rèi Tebaldo, de Navarro; aqui venguère baratié; e dins aquesto arsuro, aro rènde comte d’acò.”

E Ciriàt, que de cade coustat de la bouco ié sourtié un subre-dènt coume à-n-un porc-senglié, ié faguè senti coume descourduravo, un d’aqüeli cro.

Lou gârrì èro vengu entre lis arpo de marridi cato;



mai Barboredò l’amaguè dins si bras e diguè: “Lou touqué pas tant que lou tène sarra.”

E vers moun mestre se virant: “Se n’en vos saupre un pau mai d’eu, fai-ié-lou dire avans que quaucun de mi cièf l’estrasse.”

Alor moun menaire ié faguè: “Bèn, digo, dis àutri maufàras que soun souto la pego, n’en connèsses ges d’italian?” E aqueste: “Vène de me desparti, i’è rèn de tèms, d’un coumpan qu’èro pas de liuen; fuguèss encaro, ieu, acata em’eu souto la pego! Aurié pas de cregne lis ounglo ni li crouchet!”

E Libicoco diguè: “Eto, pièi, n’avèn proun supourta”; e, i’agantant lou bras emé soun ficheiron, i’estrassè la car e i’empourta lou mousséu.

Draguignas, éu tambèn, lou veguè croucheta bas, i’ cambo; en causo de que lou decurioun Barboredò se revirò vers éli e ié tanquè dessus de regard feroun. Quand se fuguèron un pau apasima, à-n-aquèu que regardavo encaro sa ferido moun menaire ié demandè sènsò mai espera: “Quau fuguè, dins sà vido, aquèu que dises que, venèt à la ribo, te despartiguères d’eu pèr t’acampa d’au-vàri?” Éu respoundeguè: “Fuguè fraire Gomita, aquèu de Gallura, en Sardegno, recatadou de touto meno d’engano, qu’aguè en man lis enemis de soun segnour e faguè tant em’eli que tòuti se n’en regaudisson.

“Ié prenguè l’argènt e lis enmandè sènsò pleidejat, çò dis; e dins tòuti sis àutris óufice, s’accountentè pas d’èstre pichot baratié, mai lou fuguè dòu gros grum.

“Ié tèn compagnié Segne Miquèu Zanche de Logodoro; e de parla de Sardegno, si lengo soun jamaï lasso.

“Tè, mai, alucas l’autre que fai crussi si dènt; vous dirièu proun encaro quaucarèn, mai ai pòu que s’alestigue à me rascla lis arno.”

E lou grand capoulié, se virant vers Farfarèu que fasié d’uei guèche coume lou poung, lèst à pica, ié diguè: Lèvo-te d’aqüeli, aucèu maufatan!”

- “Se voulès vèire emai ausi”, diguè mai après aquelo rebusado lou dana espauri, “vous farai veni de Touscan e de Loumbard; mai que s’escarton un pau, li Malisarro, de modo que mi coumpan agon pas pòu de si venjanço; e ieu, d’assetta just aqui ounte m’attrobe, pèr un que siéu vous n’en farai veni sèt, quand siblarai coume avèn coustumo quouro quaucun de nautre espincho foro de la pego e vèi que li demònì se soun escarta.”

À-n-aquèu paraulo, Chinas levè lou nas, cabasse-jant, e diguè: “L’ause, lou malicious, quentis engàmbi vai cerca pèr se jita avau?”

En causo de que lou dana, qu’avié d’engano à jabo dins soun sac, respoundeguè: “Ah! bèn o, tè, fau que lou fugue, ieu, malicious, pèr prepausa çò qu’è mi coumpan risco de ié crèisse si soufrènço.”

Alor, Aliquin se pousquè plus teni; e, anant contro si coulègo, diguè à Ciampolo: “Se te mandes avau, ieu te courrirai pas à l’après; mai te coursejarai en voulant, fin-qu’à la pego; mai tè, leissen lou pendis, e passen de l’autre coustat, que la ribo nous despartigue e nous escounde; e pièi anan vèire se tu soulet siés mai fort que nàutri tòuti.”

O, tu que légisses, vas ausi lou raconte d’un jo nouvèu. Cadun s’encamìnè vers l’autre pendis, e Chinas lou bèu proumié, éu que d’abord se i’èr tant feroujamen oupauza.

Lou Navarrés chausiguè bèn soun moumen; asse-gurè si pèd au sòu e, tout au cop, sautè e se desfa-guè de l’estrencho de Barboredò.

De que cade demònì, se sentèn en fauto, fuguè touca, e Aliquin mai que lis autre, éu qu’èro esta l’encoaso de la perdo de Ciampolo; tambèn prenguè soun vanc en ié cridant: “T’ai reganta!”

Mai fuguè de-bado, dòumaci sis alo lou pousquèron pas faire ana tant vite come la pòu couchè l’autre; aqueste despareiguè souto la pego, e lou demònì, voulant, dreissè soun pitre en aut; fai pas autramen, lou canard, quouro à la subito cabusso entre vèire lou ratié; aqueste s’entourno emmalicia e rout de la fatigo.

Caucobrèino, vengu en iro en seguido d’aquele engano, ié partiguè dessus à la voulado en souvantant que Ciampolo se n’en tirèsse, pèr pousquè se batre; e coume lou baratié aguè despareiguè, agarri-guè soun coumpan emé lis arpioun, e se devinèron arrapa un à l’autre au-dessus dòu valat.

Mai l’autre se moustrè un esparviè bèn fourma, e lou grafignocan rudamen; ansin, ambedous toumbèron au mitan de la pego bouïento.

De-seguido la caud li faguè dessepara; pamens, ié falié pas pensa de tourna prendre sa voulado, de tant que sis alo èron enviscado.

N’en fuguèron pretouca, li demònì e soun capo; aqueste n’en faguè parti quatre que s’envoulèron sus l’autre bord emé tòuti si crouchet; e, vitamen tutto l’escarrado, davalant de cade coustat dòu ralat, se meteguè à post: pourguèron si fichouiro is empégousi qu’èron déjà cue soto sa crousto; e naute partiguerian, li leissant ansin empatouia.

De segui lou mes que vèn

Seborga

Sus lis autour de Bordighera e Sanremo (Itali), i'a un di village di mai óuriginau e di mai riche en istòri de Liguria: es Seborga, que soun istòri vèn de l’Age Mejan e que despisié d’annado, revendico soun independènci en se declarant Principauta.

La proumiero aparicion de Seborga es emé un ate de lan 954 ounte lou comte de Vintimilho baio lou territòri de Seborga à l’abadié que rèsto sus lis isclo de Lerin, faci Cano sus la Costiero.

Li mounge fuguèron Prince de Seborga enjusqu’én 1700, quand fuguè vendu au rèi de Sardaigno soto Vittorio Amedeo II, que croumpè Seborga coume bèn personau.

Vuei, la Principauta de Seborga perseguis sa batèsto pèr èstre reconuegudo bono-di l’engajamen de la princesso Nina, proumiero femo à oucpua aqueste poste.

Seborga e li Templié: dins l’istòri de la pichoto principauta de Seborga, à l’epoco se disiè pas Seborga mai *Château des Quatre Tours*. Bernardo di Chiaravalle, foundatour di Chivalié de l’Ordre dòu Temple, li Templié, noumè eici li 8 proumié chivalié en 1117.

Bernat de Clairvaux éu-même, foundatour de l’Ordre di Mounge / Chivalié Templié, a vougu coustruire un pichot liò de culte à Seborga en testimoni de soun passage, sus aqueste liò qu’è pièi auboura. La capello de Bernardo l’Ancian, es encaro visibile a l’intrado de la vilo. *San Bernardo il Vecchio* religo l’istòri de Seborga à la di Templié.

De que fai vèire à Seborga: la glèiso Sant-Martin, coustruïcho en 1615 dins un style baroque clar. Dins lou cementeriu davans la glèiso, fachò emé de pichot pèiro, la crous de l’ordre di Templié es visibile.

- Lou Palais di mounge: istouricamen, èro lou sèti dòu gouvrè di Prince-Abat qu’è an gouvrera Seborga enviroun 6 siècle.

- Lou Museon dis estrumen de musico, emé un mouloun d’estrumen de musico di formo li mai bijarro, e mai de 130 estrumen de musico fabrica de 1700 enjusqu’aro.

- Lis anciàn presoun de la Principauta ounote enviroun 200 persouno ié fuguèron embarrado.

- Lis anciàn founs batismau vo croto de Seborga, anciano croto recentamen tourna descuberto, que l’intrado cavado dins lou roucas mostro que fuguè utilisado coume anciàn founs batismau pèr li mounge que vivien dins la pichoto Principauta. Es ligado i mounge templié, qu’utilisavon aquest endré pèr si rite de purificacioun e d’initiacioun.

- *La Poumo d’amour negro de Seborga* qu’è uno anciano varieta de poumo d’amour tipico de Seborga.

- La fermo templiero es devengudo uno pichoto fermo pedagogico.

- La Fèsto de San Bernardo, lou saint patroon de la pichoto Principauta, lou 20 d’avoust.

- La Fèsto dòu mimóusa, en febrié mars que Seborga es un di proudotour maje de la flour jauno.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Noum d’oustaou :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l’ordre de : "Prouvènço d’aro"

Lou site de Prouvènço d’aro: //www.prouvenco-arо.com

Abounamen — Secretariat

Edicioun — Redacioun

Prouvènço d’aro

Tricio Dupuy

12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-arо.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço d’aro

Périodicité : mensuelle.

Juin 2023. N° 399

Prix à l’unité : 2,10 €

Abonnement pour l’année : 25 €

Date de parution : 06/06/2023

Dépot légal : 31 janvier 2028

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0128 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association “Prouvènço d’aro”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA “La Provence”

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.



Lou Pont trasbourdaire de Marsiho

Vaqui quauquì tèms, ai legi uno revisto de prèso. Auelo d'aqui parlavo de la reneissenço dòu pont trasbourdaire de Marsiho. Alor es-ti uno galejado: basti un nouvèu pont trasbourdaire que nous menarié dòu fort Sant Jan au fort Sant Micoulau. Un pont de 230 mètre de long que passarié li seissanta mètre d'auturo pèr pas geina lou passage di batèu, aquéli de plasenço à velo, même li mai grand. Plus qu'un pont aquéu sarié uno vio aeriano pèr pedoun, un admiradou de trio, e un restaurant en aut d'aquéu. À l'ouro d'aro, lou proujèt a mai fa chi, vo que belèu fuguè un pèis d'abrieu...

Pèr l'istòri, la coustruciou d'un pont trasbourdaire fuguè pensa dins lis annado 1880-1890. Pèr desvira lou trafé. Déjà d'aquéu tèms i avié d'encoumbre dins lou quartié. Lou carrat ipoumouibile se faséi de mai en mai mal-eisa, passa d'un quèi l'autre dòu Port Vièi: èro pas uno plaço de santa. Falié mai d'uno ouro pèr coundourje aquéu d'aqui. Mai es soulamen en 1902 que lis autourita toumbèron d'accord pèr la coustruciou dòu pont. Es lou proujèt Ferdinand Arnodin que fuguè adóuta. Dous an après, lou 4 de nouvèmbo 1904, lou proumié pieloun fuguè eregi. Fin abrieu 1905 li dous pieloun que van sousteni la nacello soun acaba de mounta. Lou tablié de pont que pesavo 46 touno es mounta dins la matinada, acò pèr pas geina l'ana-veni di batèu que tout lou trafé maritime passavo pèr aquí d'aquéu tèms. Restavo plus que d'istala la nacello e sa machinarié. Quatre mes sufiqueron pèr acaba tout acò. L'inauguracioun se faguè en grando poumpo lou 23 desembre de 1905 dous jour avans Nouvé.



Pamens lou 29 de setembre 1942 em'un arrestat de l'Óufice di Founto e Acié, lou requisicioun pèr recoubra de ferre: n'en mancovon pèr faire d'eisino de guerro, e tua de gènt! Lis autourita prengueron soun tèms pèr aplica l'arrestat. Es soulamen lou 20 de mars 1944 qu'enebigueron soun esplecho. Lou 22 d'avoust de la memo annado, au moumen de la bataio de Marsiho, lis Alemand s'encagnavon que mai, en causo de la desbrando que banejava. Èron à noun plus, pourtavon isagno e fin finalo lou faguèron peta pèr de bon aquéu pont, marrido fin. Dins lou meme tèms prefoundèron au mitan de la passo un batèu lou "Cap Corso" un bèu estrai de ferraio. Un an après, la guerro acabado e la pas revengudo, li Pont e Caussado finigueron l'obro de demouliciou, faguèron peta lou segound pieloun ansin desencoubrèron la passo.

Aquéu pont sarié esta la prouprieta de Marsiho en 1980 l'espèron toujour, lou countrat disié 75 an. Aven jamai sachu si lou proumoutour d'aquesto obro avien gagna de sòu vo fa peta 1 500 000 franc o d'aquelu epoco. Se pau pensa que la carriero courteto dòu pont avié mai rapourta is editour de carto poustalo qu'à soun creatour.

Aquéu pont nous a amena quauquì pichotis istòri que passon l'osco. Anas vèire.

Lou 6 de juliet 1911, un jouine touristo alemand voulié nega soun chagrin d'amour, es lou cas de lou dire. Avié fa la chausido dòu pont trasbourdaire pèr se douna lou cop de la mort. Mai ié mancava de vanc pèr se manda dòu aut dòu pont. Avié preferi la nacello de trasbordamen pèr se garça dins la mar... Faguè uno cabussado de dous mètre vint. Fuguè eisa pèr li pescaire de lou sourti dòu jambin. Pièi emé si paraulo ié faguèron un grand soulas. Belèu avié trouva lèu uno calignarello dins li badeaire...

Lou 20 d'òutobre de 1918, Marsiho avié mes en dre la semano de l'aviacioun, acò pèr acampa de dardèno dedicado i vitimo dòu cuirassié "Liberté", qu'avié espeta e cabussa. Ansin l'aviator Júli Vedrines, couneigu pèr cerca lis estramas... Vai passa souto lou tablié dòu pont emé soun avioun Depersin, davans li regard espanta e candi di badeire que picavon di man, e qu'avien douna au bacinet pèr la causo.

Lou 19 de setembre 1919, uno carroto menado pèr dous jouine, gaïre engaubia, dous carreteiroun dòu dimenche. Aquéli dous venien pèr vesita lou pont e faire la travessado. Óublidèron de sarra la mecanico e de cala li rodo de la carroto. Pèr lou cop, li chivau atela en couple, partiguèron de-quiéu çò que faguè peta la lonjo, e, sènsa retengudo cabussèron dins la mar. Li chivau faguèron lèu repesca e la carroto, elo, la tireron de l'aigo l'ende-man.

Lou 7 d'otobre 1934, ié aguè même un assai de paro-toumbant. D'efèt Jan Dufour, d'aquéu tèms èro l'enventour d'un sistèmo à duberturo rapido d'aquelu eisino. Vai mena à bèn soun enven-cioun en mandant pèr dous cop un barome dòu aut de la plato-formo dòu pont e capita sis assai.

l'aguè même de garrouio emé li Posto e Telecoumunicacioun. D'efèt en 1938, se rendegueron comte que lis eisino à moutour dòu pont bourroulavon li liesoun telefounico despièli la Posto Colbert e lou fare dòu Planié. Pèr lou cop lou councessionari dòu pont fuguè coundana e deguè istala un dispositiu antiparasite sus aquéu d'aqui.

Pensavian que iavié pèr souveni que de fotò o de carto poustalo d'aquéu pont. Mai que noun, sus l'Isclo dòu Friéu rèsto uno di quatre embaso de pèiro de Cassis. Auelo d'aqui sièr de jardinie-ro e d'assèti pèr li vesitaire. Degun saup come es arribado aqui.

Jan Pèire de Gèmo.



Ai la souvenènço que ma maire me disié toujour que soun paire, quand la menavo pèr Nouvé à Marsiho, anavon faire la travesso-sado dòu port em'aquéu. Pèr idèo dòu trafé, d'aquéu tèms se faséi 250 travessado pèr jour. En 1912 pas mai de 52 000 véhicules e de 1 110 000 passagié fuguèron trasbourda. La travessado se pagavo 0,75 centime de franc emé lou mounto-davaloo, vo 0,50 pèr lis escalié, à gratis pèr li pichot de mens de tres an. Mai acò fuguè pas de durado. La grande guerro venguè douna un prou-mié cop d'arrêt à soun founçionnamen.

Pièi, pau à pau, li dos guerro van entamena sa cabussado.



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou councours

dòu
Counseu Regiounau
de Regioun SUD,
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dòu
Counseu despartamentau
di Bouco-dòu-Rose



La biblioutèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>